

JOURNÉE INTER-LYCÉES D'EXPOSÉS EN JAPONAIS

全仏高校生日本語プレゼンテーション発表会

SAMEDI 3 MARS 2018

13h30 - 17h00

MAISON
DE LA CULTURE
DU JAPON À PARIS
PETITE SALLE

フォトレポート RAPPORT ILLUSTRÉ

THÈME :

「日仏交流、この人に注目！－歴史から学び、未来を創造する－」

*À la découverte de personnalités à la croisée entre le Japon et la France
Tirer des enseignements de l'Histoire pour façonner l'avenir*

Entrée libre
sur réservation
www.mcjp.fr

ORGANISATION :
MCJP, FONDATION DU JAPON
ET ASSOCIATION POUR LA MCJP

Sous le haut patronage de :

Ambassade du Japon
en France
在フランス日本国大使館

Avec le soutien de :

ANA Inspiration of JAPAN

JAPAN AIRLINES

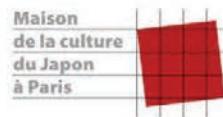
NHK
WORLD
from JAPAN

The Japan Store
ISETAN MITSUKOSHI

JNTO

JR
JR-EAST

実施概要 / Descriptif de l'évènement



第2回全仏高校生日本語プレゼンテーション発表会 実施概要

主催：国際交流基金パリ日本文化会館

後援：在フランス日本国大使館

日時：2018年3月3日(土) 13時30分～18時30分（予定）

会場：パリ日本文化会館（101 bis quai Branly 75015 Paris） 小ホール

趣旨：日本語を学ぶ高校生に学習成果発表の機会と知的挑戦の舞台を提供し、フランスの学校教育における日本語教育の振興、ならびに日仏交流の発展に資することを目的とする。

対象：フランスの中等教育後期課程（lycée）に在籍し日本語を履修中の高校生で、学年は問わずB1レベルの日本語能力がある者。なお、参加にあたり学校の推薦と保護者の同意を得られること。

参加単位：生徒2名または3名で応募単位とする。応募は一校につき一組。

テーマ：「日仏交流、この人に注目！－歴史から学び、未来を創造する－」

課題：テーマ「日仏交流、この人に注目！」について、自由な発想と形式で発表内容を構築する。日仏文化交流と相互理解に貢献し社会に影響を与えた人物の中から、発表者が注目すべきだと考える人物を選び、リサーチや取材に基づき紹介のプレゼンテーションを行う。

使用言語：発表は日本語。但し、聴衆のためスライドでフランス語字幕を提示すること。発表内容についての質疑応答は基本的には日本語だが、緻密な議論を要する場合はフランス語で行われる。

発表時間：発表は10～15分、その後、5分～10分の質疑応答。

発表者：審査（エントリーシートと動画）によって選抜されたチーム5組程度。

原則として、第1外国語または第2外国語として日本語を履修中の生徒によるチームを最大2組、第3外国語として履修中のチームを最大3組、OIB（Option internationale du baccalauréat）コースのチームを最大1組選出する。

※ Île-de-France圏外からの参加の場合、必要に応じて発表者と引率教師（各校1名）の交通費（公共交通機関利用の場合に限る）、宿泊費をパリ日本文化会館が負担し、直接手配いたします。

第1回（2017年3月11日）の記録映像を当館YouTubeチャンネルで公開しております。

是非ご覧ください。<https://www.youtube.com/watch?v=ObqOgDDphUA>

応募及びエントリー審査

応募方法：オンライン登録を行った後、エントリーシートと動画データを提出。

オンライン登録フォーム：[参加者向け情報ページ](#)からアクセスしていただきます。

※ 情報ページリンク：https://sites.google.com/site/nihongomcjp/home/journee_exposes/session2

オンライン登録締切：2017年12月9日(土)

エントリーシートと動画データの提出締切：2017年12月16日(土)

※ 応募要項及びエントリーシートは、[参加者向け情報ページ](#)からダウンロードしていただきます。

※ どの人物について発表するかを決める際に、歴史上の人物を選ぶ場合には、人物リストを参考にしてください。人物リストは[参加者向け情報ページ](#)からご覧いただけます。もちろん、リストにない人物を選んでもかまいません。現在活躍している人物を選ぶ場合には、可能な限りその人物や関係者へのインタビューなど直接取材の結果をとりいれた発表にしてください。

動画：エントリーシートの内容をもとに、以下のAからEすべてについて、日本語で5分以内の動画を作成してください。

- A. メンバー自己紹介
- B. 紹介する人物はだれか。なぜその人物を選んだか。
- C. 発表の流れ
- D. 発表内容がバカラレアの文化テーマ（「神話と英雄」「場所と交流」「権力の場と形態」「進歩の思想」）とどのように関連付けられるか。
- E. リサーチの計画について

※ 必ずメンバー各人が均等に発言すること。

エントリー審査の選考基準：テーマ・課題の理解、内容、構成、表現力（伝達性・創造性・芸術性）、批判的思考力、情報分析・活用能力など。

エントリー審査の結果通知：2017年12月下旬にメールで通知します。

プレゼンテーション発表会

プレゼンテーション原稿とスライド（パワーポイント）の提出期限：2018年2月16日(金)

※ 参加が決定した生徒および担当教師には発表会までの準備過程で、パリ日本文化会館日本語事業部よりリソースの紹介など教育的なサポートを提供します。また、プレゼンテーションのリハーサルの様子を動画に撮ってご提出いただき、それに対してアドバイスをいたします。

各賞：各チームの優れた点を讃える賞を審査委員の協議により決定。

問題提起や提案、同世代へのメッセージがある発表を期待しています。情報を批判的に捉えて自分たちの考えをまとめ、メンバー全員で協働して創造的な発表を実現しましょう。

賞品：発表者全員に豪華賞品、賞状を授与。

写真撮影の承諾：発表会当日はスタッフが写真・動画等の撮影を行います。撮影物はパリ日本文化会館Webサイトおよび国際交流基金の出版物への掲載させていただく可能性がありますので、参加者は保護者の同意書の提出をお願いします。

お問い合わせ先：パリ日本文化会館 日本語事業部 nihongo.contact@mcjp.fr (担当：小島、藤光、津田)

実施概要 / Descriptif de l'évènement



Journée inter-lycées d'exposés en japonais – 2ème session

Organisée par la Maison de la culture du Japon à Paris, Fondation du Japon

Sous le haut patronage de l'Ambassade du Japon en France

Informations générales

Date : Samedi 3 mars 2018, 13h30-18h30 (sous réserve)

Lieu : Petite salle de la Maison de la Culture du Japon à Paris (101 bis quai Branly 75015 PARIS)

Objectifs : Offrir aux lycéens japonisants de France une opportunité de présenter le fruit de leur apprentissage par le biais d'une épreuve mobilisant leurs aptitudes intellectuelles ; promouvoir l'enseignement du japonais dans l'Education nationale ; contribuer au développement des échanges franco-japonais.

Candidats potentiels : Toute personne scolarisée dans un lycée français et suivant des cours de japonais dans son établissement de scolarisation, quel que soit son grade scolaire, d'un niveau B1 ou supérieur. Les candidatures se font sur recommandation de l'établissement de scolarisation et avec l'accord d'un responsable légal.

Formation des groupes : groupes de 2 ou 3 personnes d'un même établissement (un groupe par établissement)

Thème : À la découverte de personnalités à la croisée entre le Japon et la France — Tirer des enseignements de l'Histoire pour façonner l'avenir—

Tâches à accomplir : Les candidats élaboreront des exposés sur le thème « A la découverte de personnalités à la croisée entre le Japon et la France » dans lesquels ils seront libres de leurs idées et de la forme à donner à leurs propos. Parmi les personnages ayant contribué aux échanges interculturels et à la compréhension mutuelle entre la France et le Japon et influencé par ses actes la société du pays homologue, les participants choisiront un personnage qu'ils jugent important de mettre en valeur et dont ils veulent faire connaître les mérites, puis effectueront un exposé pour le présenter en se basant sur leurs recherches et les informations qu'ils auront récoltées.

Langue : L'exposé s'effectuera en japonais. Des surtitres en français seront projetés sur l'écran de la salle pour la compréhension de l'auditoire. La séance de questions-réponses s'effectuera principalement en japonais, mais aussi en français si besoin est.

Temps par exposé : 10-15 minutes, suivies de 5-10 minutes pour la séance de questions-réponses.

Participants : 5 groupes maximum retenus après sélection en fonction des dossiers et des vidéos.

Nous avons établi des quotas de participation selon les catégories d'apprentissage du japonais (LV1, LV2, LV3, OIB).

LV1 : 1-2 groupes ; LV2 : 1-2 groupes ; LV3 : 3 groupes maximum ; OIB (option internationale du baccalauréat) : 1 groupe maximum.

※ Les lycéens résidant hors de la région Île-de-France bénéficieront de la prise en charge de leurs frais de transports (transports en commun uniquement) et de ceux de leurs accompagnateurs (1 personne par établissement). Ils pourront aussi bénéficier, si les circonstances les y obligent, de la prise en charge de leurs frais d'hébergement.

Vous pouvez visionner un film élaboré à partir d'images prises pendant la 1ère session via le lien suivant :

<https://www.youtube.com/watch?v=ObqOgDDphUA>

Candidature et sélection

Candidature : Une fois l'inscription en ligne complétée, vous devez nous soumettre une fiche et une vidéo introductive de votre exposé.

Formulaire d'inscription en ligne : Vous pouvez accéder au formulaire via [la page d'information à destination des participants](#).

※Lien de la page d'information : https://sites.google.com/site/nihongomcjp/home/journee_exposes/session2

Date limite d'inscription en ligne : Samedi 9 décembre 2017

Date limite d'envoi de la fiche et de la vidéo introductives : Samedi 16 décembre 2017

※ Le guide de candidature et le formulaire de la fiche introductive sont disponibles sur [la page d'information](#).

※ Si vous avez des difficultés à choisir un personnage, vous pouvez vous référer à la liste de personnages qui se trouve sur [la page d'information](#). Si vous choisissez un personnage encore en activité, nous vous demanderons d'effectuer, dans la mesure du possible, une collecte de données (entretien, enquête) du personnage choisi ou d'un de ses collaborateurs.

Vidéo introductory : Vidéo en japonais de 5 minutes maximum, suivant le plan de votre fiche introductory. Celle-ci doit comporter l'ensemble des éléments suivants :

- A. Une présentation des membres du groupe
- B. Le personnage choisi pour l'exposé, ainsi que les raisons de ce choix
- C. Le plan de l'exposé
- D. L'explication du lien entre la thématique choisie et une ou plusieurs notions du baccalauréat
- E. La façon dont vous comptez mener vos recherches

※ Chaque membre du groupe doit disposer d'un temps de parole équitable.

Critères de sélection : compréhension de la thématique et des consignes, contenu explicatif, structure, clarté de la présentation, capacités d'analyse critique et d'exploitation des informations récoltées, etc.

Annonce des résultats de la sélection : Fin décembre 2017, par courriel.

A propos de la journée du samedi 3 mars 2018

Date limite d'envoi du script de l'exposé et des diapositives (sous format Powerpoint) :

Vendredi 16 février 2018

※ Les équipes participantes ainsi que leurs enseignants pourront disposer de notre support pédagogique (aide à la recherche de documents, par exemple) au cours de leurs préparations. Nous vous demanderons également de nous envoyer une vidéo d'une répétition filmée de votre exposé pour que nous puissions vous indiquer les points à améliorer.

Prix : Chaque équipe recevra un prix selon la qualité la plus appréciable de chaque exposé.

Seront notamment pris en compte les capacités de chaque groupe à soulever une problématique et à porter un message en résonnance avec l'époque actuelle. Essayer de garder un esprit analytique et critique tout en opérant la synthèse des informations récoltées grâce à votre travail d'équipe. La créativité est bien entendu la bienvenue.

Cadeaux : Tous les participants recevront des cadeaux ainsi qu'un certificat de participation sur lequel figurera le prix obtenu.

Droit à l'image : Au cours de la journée, le personnel de la MCJP prendra des photos et des vidéos susceptibles de paraître dans les publications de la MCJP ainsi que dans celles de la Fondation du Japon. Nous demanderons donc aux représentants légaux des participants de bien vouloir signer une autorisation de droit à l'image.

Contact : Maison de la culture du Japon à Paris nihongo.contact@mcjp.fr (M. KOJIMA, Y. FUJIMITSU, K. TSUDA)

応募要領 / Guide de candidature

第2回全仏高校生日本語プレゼンテーション発表会 応募要領 Guide de candidature à la journée inter-lycées d'exposés en japonais – 2ème session

応募完了までの流れ / Déroulement de la candidature étape par étape

オンライン
登録
Inscription
en ligne

- オンライン登録フォームから応募登録をしてください。(Inscrivez-vous via [le formulaire d'inscription en ligne](#).)
- 登録期限は **2017年12月9日(土)** です。(La date limite d'inscription en ligne est fixée **au samedi 9 décembre 2017**.)

エントリー
シート提出
Fiche
introductive

- フォーマットをご使用ください。[参加者向けページ](#)からダウンロードできます。(Utilisez le format que vous pouvez télécharger sur [la page d'information à destination des participants](#).)
- 「メンバーの自己紹介」は日本語、「発表の概要」は日本語とフランス語で、それぞれ1ページ以内で作成してください。(La présentation des membres s'effectue en japonais, les récapitulatifs de la présentation en japonais et en français. Chaque rubrique doit tenir sur une page.)
- 作成したエントリーシートをメールに添付して、**2017年12月16日(土)までに**ご提出ください。(Veuillez nous renvoyer la fiche complétée par courriel **avant le samedi 16 décembre 2017 dernier délai**.)

動画提出
Vidéo
introductive

- エントリーシートの内容をもとに日本語で、5分以内の動画を作成してください。動画の内容については、実施概要をご確認ください。(Créez une vidéo en japonais de 5 minutes maximum en vous basant sur votre fiche introductive. Concernant le contenu de la vidéo, prière de vous référer aux modalités de participation sur l'annonce.)
- グループメンバーの全員が均等に話すようにしてください。(Chaque membre du groupe doit disposer d'un temps de parole équitable dans la vidéo.)
- 作成した動画を **2017年12月16日(土)までに** パリ 日本文化会館日本語事業部までご提出ください。(Veuillez nous envoyer le fichier contenant la vidéo **avant le samedi 16 décembre 2017**.)

(動画の提出について / A propos de l'envoi de la vidéo)

データをメールに添付することが難しい場合、例えば以下の手段で提出いただくことが考えられます。サイトによってメールアドレスの入力や、アカウントの取得が必要な場合があります。(Si vous ne parvenez pas à envoyer le fichier vidéo, vous pouvez aussi vous servir des moyens suivants. Attention : certains services web nécessitent une adresse électronique ou l'enregistrement d'un compte sur le site.)

- Google drive : https://www.google.com/intl/fr_fr/drive/
- YouTube : <https://www.youtube.com/>
- WeTransfer : <https://wetransfer.com/>
- Vimeo : <https://vimeo.com/>
- DVDを作成し、MCJPまで郵送する。(Créer un DVD-vidéo et l'envoyer à la MCJP par courrier postal.)

パリ日本文化会館 日本語事業部 / Maison de la culture du Japon à Paris, Section de langue japonaise

101 bis quai Branly 75015 Paris / nihongo.contact@mcjp.fr

エントリーシート / Fiche introductory

第2回中日友好年会場プレゼンテーション発表会「月刊文部、これからに注目！歴史から学ぶ、未来を創造する」
「A la découverte de personnalités à la croisée entre le Japon et la France : tirer des enseignements de l'histoire pour façonner l'avenir - 2ème session

発表の概要（日本語）/ Informations générales sur l'exposé (en japonais)

紹介（じょうかい）する人物（じんぶつ）：

キーワード：

1. この人物を選（えら）んだ理由（りゆう）

2. 発表（はいひょう）のアウトライン

3. バカラレアの文化的（ぶんかてき）テーマとどのように関連付（かんれんづけ）けられるか？

2

第2回中日友好年会場プレゼンテーション発表会「月刊文部、これからに注目！歴史から学ぶ、未来を創造する」
「A la découverte de personnalités à la croisée entre le Japon et la France : tirer des enseignements de l'histoire pour façonner l'avenir - 2ème session

発表の概要（フランス語）/ Informations générales sur l'exposé (en français)

Personnage choisi :

Mots-clés :

1. Pourquoi ce personnage ?

2. Plan de l'exposé

3. En quoi le sujet choisi est-il en rapport avec une ou plusieurs notions du baccalauréat ?

3

第2回中日友好年会場プレゼンテーション発表会「月刊文部、これからに注目！歴史から学ぶ、未来を創造する」
「A la découverte de personnalités à la croisée entre le Japon et la France : tirer des enseignements de l'histoire pour façonner l'avenir - 2ème session

参考資料 / Références

- 発表要旨及び動画の作成にあたって使用した資料について、以下の情報を記載してください。(Veuillez écrire dans cette rubrique les informations suivantes concernant les sources de votre exposé et de la vidéo.)
- 書籍：著者、タイトル、出版年、出版社 (Livre : auteur, titre, année de publication, édition)
 - 雑誌記事・論文：著者、タイトル、雑誌名、巻号、掲載ページ、発行年 (Article de revue : auteur, titre, nom de la revue, numéro de la revue, pages, année de publication)
 - 新聞記事：記事名(見出し)、タイトル、新聞名、発行日 (Article de journal : nom de l'article (sous-titre), nom du journal, date de publication)
 - ウェブページ：URL、検索日 (Site internet : lien, date de consultation)
 - その他リソース：映画、スキーマンタリー、音楽など (Autres sources : film, documentaire, musique, etc.)

4

第2回中日友好年会場プレゼンテーション発表会「月刊文部、これからに注目！歴史から学ぶ、未来を創造する」
「A la découverte de personnalités à la croisée entre le Japon et la France : tirer des enseignements de l'histoire pour façonner l'avenir - 2ème session

プレゼンテーション準備の計画 / Plan de préparation de l'exposé

作業する時期（いつ？）、担当するメンバー（だれか？）、作業内容（何を）、リソース（どこで・どのように？）を考えて、計画を立てましょう。(Pour planifier vos recherches, pensez aux points suivants : période de travail (Quand ?), membres en charge (Qui ?), contenu des recherches (Quoi ?) et ressources (Où et comment ?))

いつ？ Quand ?	だれが？ Qui ?	何を？ Quoi ?	どこで、どのように？ Où et comment ?

5

2017/12/23

- エントリー審査の結果通知、エントリー書類へのフィードバック
- Annonce des résultats de la sélection, commentaires sur les dossiers

発表準備 / Préparation de l'exposé

■MCJP からのメッセージ ■

第2回全仏高校生日本語プレゼンテーション発表会への参加決定、おめでとうございます。

これからは発表会に向けて、なぜ、その人物を選んだのか、テーマの普遍性と時代性、みなさんにとっての必然性を掘り下げてほしいと願っています。

リサーチやインタビュー調査などのデータも活用し、分析と考察を加えてください。

借り物でない自分のことばで語り、ひとの心を動かしてください。

オリジナリティーあふれるプレゼンテーションの誕生を期待しています。

迷うことがありましたら、気軽にご連絡ください。

第1回の参加者（みなさんの先輩）は、経験を振り返ってこんなふうに語っています。

このコンクールは私のこれから的人生に大きな変化を与えたと思います。日仏交流に私自身が貢献していくたいと考えるきっかけになりました。また、初めて知らない人々にインタビューを行い、グループでとりまとめ、日本語で大勢の前で発表するなど、大変勉強になりました。 [...]

Cette participation a été une expérience enrichissante que ce soit pour préparer le bac ou pour ma future vie professionnelle. Cela m'a permis de m'exprimer devant une petite assemblée de personnes et à gérer une situation de stress et d'angoisse. Grâce à cette expérience, je suis maintenant plus à l'aise pour parler avec des gens que je ne connais pas, autant sur un plan professionnel que lors de concours.

[...] C'était aussi enrichissant de travailler avec les deux autres élèves de mon équipe sur un thème qui nous motivait tous. La prise de parole devant un public est toujours une expérience intéressante bien que difficile. Les principaux problèmes rencontrés proviennent surtout du fait que malgré l'entraînement pour l'exposé, nous avions également le lycée et le reste à gérer en parallèle. Il n'est pas possible de bâcler un exposé intéressant, mais il est compliqué d'allier un travail approfondi au travail personnel que le lycée réclame. Le travail de groupe est aussi de temps en temps assez difficile à organiser, chacun n'étant pas disponible au même moment. C'est cependant également un avantage, car on apprend ainsi à composer avec des gens différents.

皆さんの情熱に感動し、心から応援しています。

チームワークを發揮し、楽しみながら、より深く、学んで行きましょう。

パリ日本文化会館 日本語事業部

2018/02/05

- ・進捗報告
- ・Mise au point sur l'état de progression

2018/02/09

- ・プログラム掲載情報の提出
- ・Remise des canevas d'exposés à inscrire sur le programme

2018/02/16

- ・原稿、スライド、リハーサル動画の提出
- ・Remise du script, du diaporama et de la vidéo de répétition

2018/2/28

- ・原稿、スライド最終版の提出
- ・Remise de la version finale du script et du diaporama

リソースリスト / Liste d'outils et de ressources utiles

インターネットの情報だけでなく、書籍や新聞、雑誌、映画、ドキュメンタリーなど、さまざまなリソースを活用して人物について調べ、考察を深めましょう。

1. 一般的な資料、データベース / Documents et bases de données pour la recherche

Catalogue SUDOC (Catalogue du Système Universitaire de DOCumentation : catalogue collectif français réalisé par les bibliothèques et centres de documentation de l'enseignement supérieur et de la recherche)

<http://www.sudoc.abes.fr/>

Persee (Portail de diffusion de publications scientifiques, principalement dans le domaine des sciences humaines et sociales)

<http://www.persee.fr/>

Gallica (Bibliothèque numérique de la Bibliothèque nationale de France et de ses partenaires)

<http://gallica.bnf.fr/>

Revues de presse 2000-2016 de la MCJP (La revue de presse thématique annuelle sur le Japon)

<http://www.mcjp.fr/fr/bibliotheque/revue-de-presse>

Exposition virtuelle consacrée aux relations franco-japonaises (JP/FR)

- ・「France-Japon, une rencontre, 1850-1914」(BnF) <http://expositions.bnf.fr/france-japon/index.htm>
- ・「近代日本とフランス—憧れ、出会い、交流」(国立国会図書館) <http://www.ndl.go.jp/france/index.html>

Citer ses sources et présenter une bibliographie

<https://www.reseau-canope.fr/savoirsedi/centre-de-ressources/fonds-documentaire-acquisition-traitement/le-traitement-documentaire/citer-ses-sources-et-presenter-une-bibliographie-lycee.html>

2. 日本語のテキストを読むためのツール / Outils pour lire un texte en japonais

日本語読解学習支援システム「リーディング チュウ太」(入力した日本語のテキストを、さまざまなツールを使って読むことができる) <http://language.tiu.ac.jp/>

(使い方) <http://language.tiu.ac.jp/about.html>

ひらひらのひらがなめがね (日本語のウェブページのURLを入力すると、テキスト中の漢字にふりがなが付く)

<http://www.hiragana.jp/>

POP 辞書 (日本語のウェブページのURLを入力すると、単語の意味が表示されるようになる)

<http://www.popjisyo.com/WebHint/Portal.aspx>

rikaikun (Google Chrome) / rikaichan (Mozilla Firefox) (extensions pour avoir un dictionnaire japonais-anglais et les lectures des kanji à tout moment juste en pointant un mot avec votre curseur)

<https://chrome.google.com/webstore/detail/rikaikun/jipdnfibhlidkgcjhfnomkfpcebammhp>

<https://addons.mozilla.org/ja/firefox/addon/rikaichan/>

(参考 / Référence : 日本語学習ポータルサイト「NIHONGO e な」 <http://nihongo-e-na.com/jpn/>)

(資料作成 / Ce document est créé par)

パリ日本文化会館 図書館・日本語事業部 (La bibliothèque et la section de langue japonaise de la Maison de la culture du Japon à Paris)

プログラム / Programme

テーマ:「日仏交流、この人に注目! -歴史から学び、未来を創造する-」

開会式

開会挨拶

13:30

発表

「フランソワ・レオンス・ヴェルニー」

学校名:バルトルディ高校(コルマール)

グループ名:ジャポバルト

発表者:カミーユ・フォンテーヌ、カミーユ・ヘブディング、エムリーン・シャルルト

フランソワ・ヴェルニーはその時代から 150 年の年月が経過した今も、当時の「お雇い外国人」の一人として日本で有名な人物です。彼は私たちに何を残してくれたのでしょうか。現代において、彼はどのように評価されているのでしょうか。私たちは日本に留学して横須賀に住んでいる先輩のおかげでこの人物を知ることができました。彼女はよく家の近くにあるヴェルニー公園を散歩していたのです。私たちにとって彼についての研究はとても興味深いものでした。

「ル・コルビュジエ」

学校名:フランソワ・マジヤンディ高校(ボルドー)

グループ名:ショコラティン

発表者:サラ・ダクナ、ローラ・シュアル、里香・ロスト=山崎

近代建築の創設者、ル・コルビュジエは、私達の時代に大きな影響を与えました。今、彼が手がけた作品はユネスコの世界遺産に登録されています。ル・コルビュジエは、ボルドーや日本の風景をどのように変えたのか。彼が生きていた時代には、どのように見られたのか。ル・コルビュジエの生涯、日本との関わり、そして彼の建築の特徴を紹介します。

「高田賢三 -華やかじやなきや人生じゃない」

学校名:サン・ジェルマン・アン・レー国際高校(サン・ジェルマン・アン・レー)

グループ名:シルエット

発表者:吉富鈴梨、ドギヤラット太陽、小林円蔵

今回発表する人物はファッションデザイナーの高田賢三です。KENZO というブランドを作った人です。現在 79 歳で、50 年ほどパリに住んでいる彼は、日本人デザイナーとして初めてパリで活躍し、70 年代のモード界の変化に大きな影響を与えました。高田賢三は、どのような人物であり、どのような人生を歩んできたのでしょうか。そして、彼の人生から私たちは何を学べるのでしょうか。私たちは高田さん自身にもインタビューを行いました。

休憩

座談会:発表のふりかえり、発表者との対話

各賞発表および講評

閉会

15:30

15:45

16:45

17:00

Thème : À la découverte de personnalités à la croisée entre le Japon et la France. Tirer des enseignements de l'Histoire pour façonner l'avenir.

CÉRÉMONIE D'OUVERTURE

Mots du président et des invités

EXPOSÉS

François Léonce Verny

Lycée Bartholdi (Colmar)

Japo'Bartho :

Camille FONTAINE, Camille HEBDING et Emeline CHARLUTEAU

François Léonce Verny est sans aucun doute un personnage important qui a marqué son temps, notamment au Japon, où il a été envoyé pour aider le gouvernement nippon. Qu'y a-t-il apporté ? Comment y est-il perçu encore de nos jours ? Nous l'avons découvert grâce à une aînée qui habite actuellement au Japon. Ce fut une rencontre enrichissante à tous points de vue.

Le Corbusier

Lycée François Magendie (Bordeaux)

Chocolatine :

Sarah DA CUNHA, Lola SCHWAL, Lika LHOSTE-YAMASAKI

Fondateur de l'architecture moderne, Le Corbusier a marqué son époque et la nôtre. Ses réalisations sont désormais inscrites sur la liste du patrimoine mondial de l'UNESCO. Comment a-t-il changé les paysages bordelais et japonais ? Comment était-il vu de son vivant ? Nous vous proposons de découvrir sa vie, ses liens avec le Japon et les enjeux de son architecture.

Kenzo Takada : La vie doit être belle

Lycée international de St Germain en Laye (St Germain en Laye)

Silhouette :

Léna CUEILLE-YOSHITOMI, Taiyo DE GARATE, Enzo KOBAYASHI

Nous allons présenter le designer Kenzo Takada, fondateur de la maison KENZO. Aujourd'hui âgé de 79 ans, il vit depuis plus de 50 ans à Paris. Il est le premier créateur japonais devenu célèbre en France, et a participé à la naissance d'un nouveau style de vie, d'une nouvelle mode dans les années dynamiques de 1970. Quel genre de personne est Kenzo Takada et quelle vie a-t-il menée ? Enfin, que pouvons-nous apprendre de ce personnage ? Nous avons aussi interviewé M.Takada en personne...

PAUSE

DISCUSSION AVEC LES ÉLÈVES

REMISE DES PRIX ET COMMENTAIRES DU JURY

CLÔTURE DE LA JOURNÉE

開会式 / Cérémonie d'ouverture

パリ日本文化会館館長及び3名のご来賓の方々にご挨拶を頂きました。

Le président de la MCJP et les trois invités spéciaux ont prononcé des discours d'ouverture.

杉浦 勉 (パリ日本文化会館)

Tsutomu SUGIURA (Président de la Maison de la culture du Japon à Paris)



皆さん、こんにちは！パリ日本文化会館へようこそ！Bienvenue à la Maison de la culture du Japon à Paris.

Je suis très ému de recevoir cette année les lycéens de Colmar, Bordeaux et Saint Germain en Laye à la « Journée inter-lycées d'exposés en japonais ». Cette journée a pour objectif d'encourager les lycéens japonisants et de favoriser la compréhension mutuelle entre la France et le Japon. L'année dernière, j'ai été fortement impressionné par la présentation très vivante de lycéens basée sur des recherches préparatoires approfondies.

Cette année, qui se déclinera sous l'emblème de « Japonismes 2018 - Les âmes en résonnances », sera consacrée aux échanges entre nos deux pays et sera marquée par de grands événements et rendez-vous culturels. C'est en partie pour cette raison que le thème de cette année porte sur « la découverte de personnalités à la croisée entre le Japon et la France - Tirer des enseignements de l'Histoire pour façonner l'avenir ». C'est aussi un moment unique, car c'est pour vous une bonne occasion d'aborder en groupe un même sujet pour vous inspirer de l'histoire et pour créer l'avenir ensemble. L'importance de l'exposé oral du résultat de recherches faites en groupe est récemment partagée au milieu enseignant, notamment dans l'oral du baccalauréat.

Chers lycéens,

Tout comme ces grandes figures historiques sur lesquelles vous avez travaillé et préparé vos exposés, certains d'entre vous deviendront peut-être les futurs diplomates, journalistes, médecins, artistes ou chercheurs de demain... Certains d'entre vous travailleront au rapprochement du Japon et de la France. D'autres se plongeront peut-être corps et âme dans la culture japonaise et aideront à une meilleure compréhension de ce pays. Mais, j'espère que, quel que soit le chemin que vous choisirez pour votre avenir, vous garderez le souvenir de ce moment si particulier qu'est celui d'un premier exposé public en japonais.

Enfin, je remercie chaleureusement les organisateurs de cet événement : la Fondation du Japon, l'Association pour la MCJP, ainsi que tous les organismes qui le soutiennent : l'ambassade du Japon, le ministère de l'éducation nationale, l'académie de Paris, sans oublier tous nos sponsors : les compagnies ANA et JAL, l'Office national du Tourisme japonais, East Japan Railways, NHK World, The Japan Store et Uniqlo . Et bien entendu, mes collègues du service Langue japonaise et tous les professeurs et enseignants de japonais qui nous accompagnent dans cette belle aventure.

Pour finir, je souhaite, bien évidemment, bonne chance et bon courage à tous les lycéens !

この度、コルマール、ボルドー、サン・ジェルマン・アン・レーの高校生の皆さんを「全仏高校生日本語プレゼンテーション発表会」にお招きでき、大変嬉しく思っています。この発表会は、日本語を学ぶ高校生の皆さんに知的挑戦の舞台を提供し、日仏交流の発展に貢献することを目的として開催しているものです。昨年の発表者の皆さんも、綿密なリサーチや取材に基づいてプレゼンテーションを構築し、生き生きとした発表を実現していました。その様子には、私自身も深く感銘を受けました。

「ジャポニスム2018：響きあう魂」の開催年にあたる本年は、日本とフランスの交流に思いを馳せ、大規模な企画や文化的な出会いの機会に彩られる特別な年となります。本発表会の今年のテーマが「日仏交流、この人に注目！—歴史から学び、未来を創造する—」となっておりますのも、そのためです。また本発表会は、過去から着想を得て未来を築くために、仲間と共に課題に取り組むという点にも特徴があります。グループでリサーチを行い、その結果を口頭で発表することの意義については、先日発表されたバカロレアの口頭試験に関する議論の中でも、教育界に共有されました。

高校生の皆さんへ

皆さんがプレゼンテーションの題材にした偉人たちのような外交官、ジャーナリスト、医師、芸術家、研究者が、本日の発表者の中から誕生するかもしれません。日本とフランスの架け橋となる仕事を成し遂げる方、日本文化に深く入ってその理解に貢献する方もきっといらっしゃるでしょう。皆さんが将来どのような道に進まれるとしても、今日、日本語で多くの人々を前にプレゼンテーションを行ったことを大切な思い出として、記憶にのこしていただけたらとても嬉しいです。

最後に、本事業の主催者である国際交流基金、パリ日本文化会館支援協会、そして開催にお力添えを頂きました在仏日本国大使館、国民教育省、パリ教育委員会、またご協賛いただきました全日本空輸株式会社、日本航空株式会社、国際観光振興機構、東日本旅客鉄道株式会社、NHKコスモメディアヨーロッパ、The Japan Store株式会社三越伊勢丹ホールディングス、株式会社ユニクロに対し、厚く御礼を申し上げます。最後に、本日の高校生たちの挑戦を支えた当館日本語事業部の同僚たちとすべての先生方に、感謝の気持ちを伝えます。

それでは、高校生の皆さん、頑張ってください。ありがとうございました。

大川 晃平（在フランス日本国大使館）

Kohei OKAWA (Conseiller chargé des affaires éducatives de l'Ambassade du Japon en France)



Je suis très heureux d'être parmi vous pour cette journée inter-lycée d'exposés en japonais. C'est fantastique que vous puissiez présenter ici en japonais, devant le jury, vos travaux sur François Léonce Verny, Le Corbusier et Kenzo Takada, qui ont chacun grandement contribué dans leurs domaines respectifs au développement des liens entre le Japon et la France. J'ai hâte d'écouter et de voir vos présentations. Je dois dire que je suis déjà impressionné par tous vos efforts dans l'apprentissage de la langue japonaise et je tiens à vous en féliciter. Je tiens aussi à remercier la Maison de la culture du Japon pour avoir organisé cette journée.

Alors, il fait assez froid en ce moment. Un ancien poète japonais avait composé un haïku pour décrire le froid. Si je vous dis 「ねぎ白く 洗ひたてたる 寒さかな」（松尾芭蕉），est-ce que quelqu'un comprend de quel genre de scène il s'agit ? Ce haïku n'est pas très explicite mais il permet de s'imaginer la sensation de froid. Quand on apprend le japonais et que l'on parvient à en ressentir toute la délicatesse, on peut mieux comprendre la façon de penser des Japonais et leur sensibilité. On accède ainsi à une meilleure compréhension du Japon et de sa culture.

Cette année, nous célébrons le 160e anniversaire de l'établissement des relations entre le Japon et la France. À cette occasion, de nombreux événements auront lieu principalement à Paris à partir du mois de juillet pour présenter toute la richesse de la culture japonaise. Donc, je serais très heureux que vous profitiez de l'occasion pour entrer en contact avec le meilleur de la culture japonaise et que cela vous permette d'approfondir votre compréhension du Japon. J'espère que vous trouverez une certaine chaleur dans notre culture.

Dans le domaine de l'enseignement de la langue japonaise, comme vous le savez, en 2017, a été organisé pour la première fois le CAPES externe de japonais où 3 candidats ont été reçus. Je suis sûr que dorénavant les établissements français pourront encore mieux enseigner le japonais à leurs élèves. Cela a pu venir grâce aux efforts conjoints de Dominique CHATTON et de Jean-Michel COIGNARD du Ministère de l'Éducation nationale, présents parmi nous aujourd'hui. Il y a de plus en plus d'enfants qui souhaitent apprendre le japonais et je suis certain que le Ministère de l'Éducation Nationale contribuera encore longtemps au développement de l'enseignement de la langue japonaise.

Pour conclure, je souhaite le meilleur à tous les participants d'aujourd'hui, dans l'apprentissage du japonais comme ailleurs. Merci pour votre attention.

本日は「全仏高校生日本語プレゼンテーション発表会」に参加でき、大変光栄です。皆さんが日本語で、審査員の先生方を前にフランソワ・レオンス・ヴェルニー、ル・コルビュジエ、高田賢三について発表してくださることは非常に素晴らしいことです。彼らはそれぞれの分野で、日本とフランスの関係の発展に貢献しました。皆さんの発表を聴かせていただくことを大変楽しみにしています。日本語学習に対する皆さんの努力に感心し、心から敬意を表します。またパリ日本文化会館に対しては、本発表会を実現してくださったことに深く御礼を申し上げます。

このところ、寒い日が続いています。日本の俳人はこの寒さを表すのに次のように言いました。

「ねぎ白く 洗ひたてたる 寒さかな」（松尾芭蕉）

この俳句がどのような場面を表しているかを理解できる方はいらっしゃるでしょうか。直接的な表現は使っていませんが、私たちはこの句を通じて、確かに今のような寒さを想像することができます。日本語の学びを通じて、この言語の繊細さを感じることができたら、日本人の思考や感受性、ひいては日本とその文化をよりよく理解することができるのではないでしょうか。

今年、私たちは日仏外交関係樹立160周年の記念の年を迎えます。この機会に、日本文化の豊かさを知っていただけるさまざまな催しが、パリを中心として7月より展開されます。ぜひ質の高い日本文化に触れて、日本への理解を深め、日本の「温かさ」を体感していただけたら嬉しく思います。

日本語教育に関して申し上げますと、皆様もご存じのように2017年に中等教育教員資格に日本語科目が加えられ、3人の合格者が選出されました。これによって、フランスの教育機関が生徒の皆さんにより質の高い日本語教育を提供できることを確信しています。これが実現しましたのも、本日こちらにいらっしゃる国民教育省のドミニク・シャトン氏、ジャン=ミッシェル・コワニャール氏のお力添えによるものです。日本語を学びたいと思う子供たちは増加しております。国民教育省が、日本語教育の発展にさらに尽くしてくださることを信じております。

最後に、本日の参加者の皆様のご活躍、日本語学習のご成功を心からお祈りいたします。ご清聴ありがとうございました。

ドミニク・シャトン（国民教育省 ヨーロッパ・国際関係協力局）

Dominique CHATTON (Adjoint à la cheffe du département Asie-Afrique-Océanie, Délégation aux relations européennes et internationales et à la coopération au Ministère de l'éducation nationale, de l'enseignement supérieur, de la recherche et de l'innovation)



Le Japon est pour la France un partenaire privilégié avec lequel se sont construites depuis de nombreuses années des relations de confiance, de coopération et d'amitié de premier ordre, et nos deux pays attachent une grande importance au développement de leurs relations globales. L'éducation, l'enseignement supérieur, la recherche et l'innovation tiennent une place privilégiée au cœur de ces relations entre nos deux pays, car ce sont des domaines prioritaires pour renforcer une meilleure connaissance réciproque et les liens d'amitié entre nos deux peuples sur le long terme.

Les ministres français et japonais de l'éducation se rencontrent régulièrement et leur dernier entretien s'est déroulé à Paris en novembre 2017. A cette occasion, les deux ministres ont réaffirmé l'importance de l'enseignement des langues étrangères dans les établissements scolaires. Ils ont signé un accord pour permettre le développement des sections internationales de japonais dans les établissements scolaires français. Ils ont souligné également la qualité des échanges d'élèves organisés chaque année par le réseau franco-japonais « Colibri », et rappelé que l'année 2017 a vu la mise en place du concours du CAPES de japonais.

Plus de six mille élèves apprennent le japonais dans les collèges et lycées français, et parmi eux on trouve les élèves qui ont participé à cette Journée inter-lycées d'exposés en japonais.

2018 est une année particulière puisque nous célébrons le 160ème anniversaire des relations diplomatiques entre la France et le Japon, rendues possibles par la signature le 9 octobre 1858 d'un traité d'amitié et de commerce entre les deux pays. Depuis cette date, les échanges entre le Japon et la France se sont considérablement développés à tous les niveaux : économiques, technologiques, éducatifs, sportifs, sociétaux... La connaissance réciproque des langues est un élément primordial pour renforcer ces échanges. La Journée inter-lycées d'exposés en japonais contribue à cet objectif et prépare ainsi avec les jeunes générations les échanges de demain.

Je tiens à remercier chaleureusement les organisateurs de cette Journée – Maison de la culture du Japon à Paris, et Fondation du Japon – ainsi que les sponsors, qui ont rendu possible cet événement qui stimule l'intérêt de nos élèves pour l'apprentissage du japonais et pour les relations franco-japonaises. J'adresse mes plus vives félicitations aux élèves qui y ont participé, ainsi qu'aux professeurs qui les ont guidés dans la préparation de leurs exposés.

日本はフランスの大切なパートナーであり、両国は長きにわたって信頼と協力、友好の関係を築き、グローバルな関係の発展を重視してまいりました。教育、研究、技術革新は、両国の結びつきの中心をなすものです。それというのも、これらの分野は両国の長期的な相互理解、国民同士の友好関係を深化させるものであるからです。

フランス国民教育大臣と日本の文部科学大臣は定期的に会談を行っており、最近では2017年11月にパリでその機会がもたれました。この際に両国の大臣は、学校教育における外国語教育の重要性を改めて確認し、仏教育機関における国際セクション・日本部門の発展に関する合意書を締結しました。また、日仏高等学校ネットワーク「コリブリ」によって毎年行われている両国の高校生たちの交換留学の成果を強調し、2017年に実現した中等教育正規教員資格（CAPES）試験の日本語部門の新設にも言及しました。

フランスの中等教育機関で日本語を学ぶ生徒は6000人に上ります。その中に、「全仏高校生日本語プレゼンテーション発表会」に参加する生徒たちも含まれています。

2018年は日仏外交関係樹立160周年の特別な年です。私たちの交流は1858年10月9日に日仏修好通商条約が結ばれたことで始まりました。両国の交流は、経済、技術、教育、スポーツ、社会などのあらゆる領域において深められてまいりました。互いの言語を理解することは、私たちの交流の発展を考える上で最も重要な要素の一つです。「全仏高校生日本語プレゼンテーション発表会」はこの目的に寄与し、若い世代と共に未来の交流を準備する事業であると考えます。

本発表会を主催する国際交流基金パリ日本文化会館及び協力機関に対し、厚く御礼を申し上げます。フランスの生徒たちの日本語学習や日仏の関係への興味を刺激する機会を実現していただきました。発表会参加者の高校生の皆さんと発表準備を支援した先生方に、心よりお祝いを申し上げます。

ジャン＝ミッシェル・コワニヤール（パリ教育委員会）

Jean-Michel COIGNARD (Directeur de l'académie de Paris)



C'est un grand honneur pour moi d'être présent cet après-midi à l'occasion de cette deuxième journée inter-lycées d'exposés en japonais. C'est une très belle initiative à plus d'un titre : c'est d'abord l'occasion de valoriser l'enseignement du japonais en France et je salue les enseignants et les élèves participants aujourd'hui. Je n'ai qu'un regret c'est que Paris ne soit pas représenté, alors que les établissements de la capitale proposent cet enseignement sous toutes ses formes et que l'académie fait beaucoup pour soutenir son développement. C'est aussi une initiative qui fait la part belle à la recherche des élèves par la nature même de l'exercice proposé. Enfin, les échanges par la langue et par la culture sont indissociables et le thème de cette année est je trouve particulièrement bien choisi puisqu'il nous fait découvrir ou redécouvrir des personnalités qui sont des ponts entre nos deux pays.

Je profite de cette prise de parole pour souligner l'attachement de l'académie de Paris au développement du rapprochement de nos deux cultures, de nos deux pays. J'ai souhaité ainsi mettre en place une saison académique « art et culture du Japon » qui se tiendra pendant toute l'année 2018, en lien en particulier avec la commémoration du 150eme anniversaire du début de l'ère MEIJI. Cette saison est l'occasion de développer et de mettre en valeur de nombreux projets, avec souvent le partenariat d'institutions françaises telles que la BNF, les arts décoratifs ou le musée du quai Branly. Ces projets concernent le cinéma, les arts visuels, la littérature, la mode, la musique, les métiers d'art et les arts de vivre en général. Plus de trente écoles et établissements ont déjà accompli de très belles réalisations qui ont parfois reçu la visite des responsables de la maison du Japon ou du conseiller culturel de l'ambassade.

Je tiens à remercier particulièrement la maison du Japon pour son soutien et les très bonnes relations établies. Je sais que nous réaliserons de très belles choses encore dans les semaines et les mois à venir. En complément de cette saison, je souhaite que les échanges entre établissements scolaires trouvent un nouveau développement, par les appariements, les échanges de professeurs et d'élèves, par la possibilité de stages réciproques de nos élèves et étudiants dans nos deux pays.

Mais revenons aux exposés du jour, avec mes compliments renouvelés pour l'intérêt que présente cette journée inter-lycées et mes félicitations pour tous ceux qui nous présentent leurs travaux aujourd'hui.

Merci de votre attention.

本日は「第2回全仏高校生日本語プレゼンテーション発表会」にお招きいただき、大変光栄に感じています。本発表会は、さまざまなものにおいて優れた取り組みであると考えます。第一に、フランスにおける日本語教育の価値を高める機会であることが挙げられます。発表する高校生の皆さん及び参加校の先生方に敬意を表します。少々残念なのは、パリ市内の高校が参加していないことです。パリ市内の学校でも、あらゆる形で日本語学習の機会を提供しており、教育委員会もその発展を支援しているからです。本発表会が生徒によるリサーチを重視している点も、高く評価できます。また、言語と文化が不可分であることに鑑みて、本発表会のテーマも非常によく選ばれたものだということができます。このテーマを通じて、私たちの国の架け橋となった人物を発見、あるいは再発見することができるからです。

この機会に、パリ教育委員会による日本とフランスの文化交流の発展の支援についてひと言申し上げます。2018年は1年間にわたって、「Art et culture du Japon（日本の芸術と文化）」という事業を開催する運びとなりました。これは明治150年を記念した催しでもあります。フランス国立図書館、パリ装飾美術館、ケ・ブランリ美術館などの仏文化機関の協力を得て、多様なプロジェクトを発展させ、理解を深める機会となるものです。映画、映像芸術、文学、モード、音楽、工芸、そして広く生活文化などがテーマとして扱われます。既に30以上の学校及び施設で優れたプロジェクトが実現しています。そのいくつかには、パリ日本文化会館の方々や在仏日本国大使館の参事官にもご来場いただいているいます。

パリ日本文化会館に対し、これまでのご支援と、私たちと良好な関係を築いてくださったことに感謝申し上げます。これから数週間、数ヶ月の間に素晴らしい事業を共に実現できると確信しております。「Art et culture du Japon」を通じて、さまざまな教育機関の交流が新たな展開を見せるこ—学校間の協定による教師と生徒の交流、日本とフランスの生徒や学生同士が行き来しての研修など—を願っております。

全仏の高校生が参加する本発表会が意義深いものであることを改めて申し上げるとともに、発表される高校生の皆さんに心からお祝いを申し上げます。

ご清聴ありがとうございました。

発表 / Exposé 1

フランソワ・レオンス・ヴェルニー / François Léonce Verny

ジャポバールト（コルマール・バルトルディ高校）

Japo'Bartho (Lycée Bartholdi, Colmar)

エミリーヌ・シャルルト / Emeline Charluteau

カミーユ・フォンテーヌ / Camille Fontaine

カミーユ・ヘブディング / Camille Hebding



I/ レオンス・ヴェルニーはどんな人？ / Qui est François Léonce Verny?

フランソワ・レオンス・ヴェルニーを、皆さんは知っていますか。

彼は1837年にフランスのオブナで生まれました。

ブレストの École du génie maritime ポリテクニックで船をつくる技術を勉強して、中国へ海軍の手伝いをしに行きました。

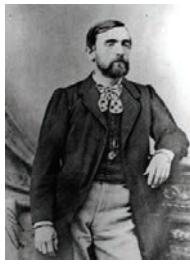
その後、横須賀に製鉄所をつくりました。日本の近代化に貢献した大切な人です。

横須賀製鉄所



Chloé Immelé/ Arsenal de Yokosuka

L'arsenal de Yokosuka



François Léonce Verny
<http://gallica.bnf.fr>

L'arsenal a été construit en 4 ans. Verny en était le directeur, à la demande de Léon Roches, ambassadeur français au Japon.

ヴェルニー公園

Le parc Verny



Chloé
Immelé/Parc
François
Léonce Verny

Notre aînée Chloé Immelé nous a parlé de ce personnage. Fille au pair à Yokosuka, elle est allée au parc Verny.

なぜヴェルニーについて発表することに決めたかというと、私たちの先輩、クロエさんが横須賀のヴェルニー公園で撮った写真を送ってくれたからです。クロエさんはヴェルニー公園と彼の記念館を見学したことを教えてくれました。ヴェルニー記念館は公園の中にはあります。その中には横須賀製鉄所で100年以上も使われたスチームハンマーもあります。

ヴェルニー記念館

Le Musée Verny



Chloé Immelé/Parc François Léonce Verny

Le Musée à la mémoire de Verny, situé dans le parc, est une maison bretonne.

ヴェルニー記念館

Le Musée Verny



Chloé Immelé/Musée François Léonce Verny
Dans le Musée, il y a un grand marteau à vapeur utilisé pendant un siècle.



II/ ヴェルニーの功績

Quelles conséquences les actions de Verny ont-elles eues sur le Japon ?

横須賀製鉄所



L'arsenal de Yokosuka



Les bateaux japonais étaient fragiles. Verny employait 700 ouvriers japonais. Il travaillait avec Oguri Tadamasa, un ingénieur japonais.

私は小栗忠順（おぐりただまさ）です。ヴェルニーと働きました。日本の船も悪くはなかったと思います。ちゃんと使っていましたから、これで十分だと思っていました。でも外国の船を見て、ちょっとびっくりしました。だから彼らの船みたいに近代化したかったです。

私はフランソワ・レオンス・ヴェルニー。

日本は製鉄所を建設したくて、1865年に中国にいる私と連絡をとり、私は日本へ来ることになりました。横須賀は外国の船が来る港でしたから、理想的なところでした。そこで私は日本人を指導して、製鉄所をつくりあげました。



私はレオン・ロッシュです。私は当時日本にいたフランスの大使です。日本の船はとても壊れやすかったですから、日本は外国にあるような強い船を作りました。当時フランス人は蚕が必要でした。日本の絹糸はとても強くてきれいでしたから、日本の蚕を育てる技術がほしかったです。それで考えました。私たちの能力を交換することができると思いました。

学校



Les écoles

Il a aussi fondé des écoles de contremaîtres et d'ingénieurs. Ce fut le premier transfert de compétences.

ヴェルニーは製鉄所で話されていたフランス語をそこで働いていた日本人に教えなければなりませんでしたから、そのための学校をつくりました。

技術学校の勉強は難しかったですから、生徒たちはあまり授業についていくことができませんでした。それでも何人かの生徒は勉強を続けて、彼らは立派な技術者になりました。

お互いにわかりあうことが大切だったんです。

（でも、日本人はフランス人よりたくさんいて、しかもフランス人は日本では外国人だったのに、日本人にフランス語を話すことを教えました。これは当たり前だったと思いますか？）

III/ ヴェルニーに学ぶこと / Ce que François Léonce Verny nous a apporté

ヴェルニーに 学ぶこと

Ce qu'il nous a apporté



<http://all-free-download.com/free-photos/globe.html>



<http://www.udess05.org>

Il nous a appris que nous ne devons pas avoir peur de partir à l'étranger et que nous pouvons faire de grandes choses. Faire cette présentation nous a soudées !

ヴェルニーが日本へ行ったことで、フランスと日本は近くなつたと思います。彼は知らない国を手伝いに行く勇気をもつていたのです。

ヴェルニーは大きいことに挑戦しました。そのチャレンジ精神は、私たちに何か思い切つてしなければならないことを教えてくれました。この世界では新しいことを発見することをこわがってはいけないです。

成功するためにはたくさん努力しなければならないことも学びました。

ヴェルニーについていろいろ調べて、私たちの頭の中にいろいろな疑問が湧いてきました。

皆さんは外国の政府に「働きに来てください！」と頼まれたら、どんなに遠い国へも行こうと思いますか。

ヴェルニーが横須賀にいたとき、フランス人が一緒に働いていた日本人にたくさんのことを行なったことを「強制」したことは当たり前だったと思いますか。他に方法はなかったのでしょうか。



カラオケ / Karaoke !!

でたく～さん たくさん はた



フランスの人たち 日本語を
勉強しないで 「強制」 した

いくつかの問題 あつたけど
日本は世界に 開けたよ

ヴェルニー ヴェルニー ヴェルニーさん
あなたは日本語、話せますか？

Verny : Je ne comprends pas le japonais !!!!

参考資料 / Références

ALTMAN Clément, *Transfert de compétences à Yokosuka* [en ligne], La jaune et la rouge, n°700, décembre 2014, disponible sur : <http://www.lajauneetlarouge.com/article/transfert-de-competences-yokosuka#WWhGdErbU>

BREST29, Cérémonie annuelle en hommage à François-Léonce Verny 「フランソワ・レオンヌ・ヴェルニー」 [en ligne], Bretons du Japon, 25 novembre 2008, disponible sur : <https://bretonsdujapon.wordpress.com/2008/11/25/verny2008/>

Célébration du 150^e anniversaire de la venue au Japon de Léonce Verny (X1856) [en ligne], Ecole Polytechnique, Université Paris-Saclay, 22 septembre 2015, disponible sur : <https://www.polytechnique.edu/fr/content/celebration-du-150e-anniversaire-de-la-venue-au-japon-de-leonce-verny-x1856>

CHEVALIER Alain & IMBERT Bernadette, *Un Ardéchois dans l'histoire du Japon: Léonce Verny* [en ligne], L'Ardèche parisienne, n°1087, 26 juin 2016, disponible sur : <http://www.ardechois-a-paris.org/ardeche-parisienne-n-1087-ete-2016-edito-du-president-sortie-dete-a-voir-dans-la-rubrique-evenements-des-savateurs-sans-fausse-note-ardeche-cent-lieux-pour-les-curieux/>

FAILLE René, *Des lumières au pays du Soleil Levant, Cols bleus: hebdomadaire de la Marine française*, n°2234, 30 octobre 1993, p. 8 à 16, [en ligne] Marine nationale - Cols Bleus, 2015-66428, 29 août 2017, disponible sur : <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k97859078/f8.image.r=francois%20leonce%20verny>

GARNIER T., *Note sur l'arsenal maritime de Yokosuka*, Revue maritime et coloniale/Ministère de la marine et des colonies, avril 1873, p. 595 à 612, [en ligne] Bibliothèque nationale de France, 15 octobre 2007, disponible sur : <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k34524x/f628.image>

参考資料 / Références

IWAO Seiichi, IYANAGA Teizō, ISHII Susumu, YOSHIDA Shōichirō, FUJIMURA Jun'ichirō, FUJIMURA Michio, YOSHIKAWA Itsūji, AKIYAMA Terukazu, IYANAGA Shōkichi, MATSUBARA Hideichi. 3. Verny, François Léonce (1837-1908). In: *Dictionnaire historique du Japon*, volume 20, 1995. Lettres U, V, W, X, Y et Z. pp. 36-37. www.persee.fr/doc/dhjp_0000-0000_1995_dic_20_1_952_t1_0036_0000_3

KERIGUY Jacques, 1858, signature du premier traité franco-japonais, Bulletin de l'Académie du Var, 2008, p. 73 à 75, [en ligne] Bibliothèque nationale de France, département Collections numérisées, 2008-102617, 25 janvier 2016, disponible sur : <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k9603367d/t75.item.r=francois%20leonce%20verny>

KESSLER Christian & SIARY Gérard, « France - Japon : histoire d'une relation inégale », *La Vie des idées*, 12 septembre 2008. ISSN : 2105-3030. URL : <http://www.laviedesidees.fr/France-Japon-histoire-d-une.html>

La construction navale [en ligne], Gallica, disponible sur : <http://gallica.bnf.fr/html/und/asie/cooperation-scientifique-technique-et-juridique>

Portraits d'Ardéchois [en ligne], Medarus, 10 avril 2014, disponible sur : http://medarus.org/Ardèche/07celebr/07ceTex/verny_leonce.htm

YAMAMOTO Shōichi, ヴェルニーと横須賀 François Léonce Verny and Yokosuka, City of Yokosuka, NISHIBORI Akira, HIRAO Nobuko & Cultural Promotion Division City of Yokosuka, novembre 2006

ZISSET J., Léonce Verny et Emile Bertin, pionniers de la marine nipponne, La Croix, n°18.141, 16 mars 1942, [en ligne] Bibliothèque nationale de France, 15 octobre 2007, disponible sur : <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k444513w/f3.image.r=francois%20leonce%20verny?rk=2575120>

発表をふりかえって / Retours d'expériences sur l'exposé

J'ai pris beaucoup de plaisir à jouer, à être Léon Roches, à montrer aux personnes assises en face de nous ce sur quoi on travaille. (演技すること、レオン・ロッシュになると、目の前に座っている人々に取り組んできたことを見せるのは、とても楽しかったです) CF

Je pense avoir acquis une meilleure aisance à l'oral en japonais, ce qui me sera profitable pour mon oral au bac. (日本語で話す能力が向上したと思います。これはバカラレアの口頭試験にも有利になると思います) EC



Toutes nos sources ont été informatiques parce que nous n'avions pas de ressources papier à disposition. La documentaliste du lycée nous aiguillé vers certains sites fiables ainsi que mon professeur d'histoire-géo qui m'a orienté vers le site de numérisations de la BnF. [Après notre exposé] une dame est venue nous féliciter pour notre documentation et tout particulièrement la présentation de nos sources à la fin de notre diaporama. [C'est] le commentaire qui m'a le plus marqué. (私たちが参考にした資料は全てインターネットからのものだった。紙媒体の資料は手に入らなかった。高校の司書の先生に信頼できるウェブサイトを薦めもらったり、歴史地理の先生にフランス国立図書館の電子資料のサイトを教えてもらったりした。発表の後、ある女性が私たちのところに来て、よく調べられていて素晴らしいかった、特にスライドの最後の参考資料がよかったと言ってくれたことが、特に印象深かった) EC

Travailler à nouveau en équipe était un peu compliqué au début, mais après il n'y avait plus aucun problème. C'est un peu comme un TPE mais en terminale (mais en plus agréable à faire). J'ai appris à faire plein d'animations et à structurer un diaporama, aussi à raconter une histoire structurée dans une langue étrangère. Ça a amélioré mon niveau de langue. Le temps d'une journée j'ai fait des rencontres vraiment touchantes. (チームで作業に取り組むことは、最初は少し困難だったが、少し経つと全く問題にならなくなった。これは3年生のTPE [Travaux personnels encadrés] のようだった（でも、もっと楽しいものだ）。人を楽しませる工夫やスライドの組み立て方、一連のストーリーを外国語で語ることについて学んだ。このことを通じて、私の日本語能力は向上したと思う。発表会の1日で素晴らしい人たちに出会うことができた) CF



発表 / Exposé 2 ル・コルビュジエ / Le Corbusier

ショコラティン（フランソワ・マジャンディ高校、ボルドー）

Chocolatine (Lycée François Magendie, Bordeaux)

サラ・ダクナ / Sarah Da Cunha

里香・ロスト=山崎 / Lika Lhoste-Yamasaki

ローラ・シュアル / Lola Schwal



皆さん、こんにちは！チョコTVを見ててくれて、ありがとうございます。
今日のテーマは、フランスの有名な建築家「ル・コルビュジエ」です。
ル・コルビュジエは、19世紀の終わりに生まれました。そして、近代建築に
大きな影響を与えました。どんな人物なのでしょうか？

ル・コルビュジエの本名は、シャルル＝エドゥアール・ジャヌレ＝グリです。1887年10月6日、
フランスとの国境に近い、スイス西部の町
La Chaux-de-Fondsで生まれました。父親は彫刻
師、母親は音楽家でした。彼にはアルバートとい
う兄がいました。彼は彫刻を学び、そして装飾美
術学校に入りました。

チョコTV

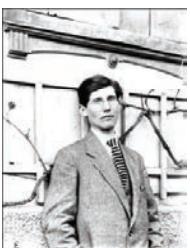
ChocoTV



<http://waldina.com/2014/10/06/happy-birthday-le-corbusier/>

Bonjour à tous ! Vous regardez ChocoTV. Le thème d'aujourd'hui : Le Corbusier, célèbre architecte français. Qui est Le Corbusier ? Nous retrouverons notre journaliste sur le terrain qui nous parlera de la Cité Frugès, près de Bordeaux, puis nous accueillerons une spécialiste pour débattre sur ses réalisations.

若いル・コルビュジエとファレ邸



"La Chaux-de-Fonds, terrain de jeunesse d'Edouard Jeanneret"
<http://www.ynnova.ch/corbu.html>

Le Corbusier jeune et la Villa Fallet



Villa Fallet, La Chaux-de-Fonds
© FLC/ADAGP

En 1905, à 18 ans, Le Corbusier s'est vu confier la construction d'une maison, Villa Fallet,
à La Chaux-de-Fonds. Celle-ci était la première réalisation de l'architecte.

1905年、ル・コルビュジエが18歳のとき、美術
学校の先生ルイ・ファレが、家の設計をル・コル
ビュジエに依頼します。彼は建築家のルネ・シャ
パラと共に「ファレ邸」を手がけました。これが
ル・コルビュジエの初めての作品になります。

ル・コルビュジエは様々な才能を持っていま
した。建築家としての仕事に加えて、いくつもの
絵画、彫刻、タピストリー、版画を作りました。
また、彼は家具もデザインし、本も書きました。
彼は世界的なレベルで仕事をしました。

色々な才能

Ses multiples talents



Eau, ciel, terre, 1954
© FLC/ADAGP



Adieu Ven, 1939-1950
Le Corbusier, Pierre Jeanneret, Charles Pemond
LC2 - Fauteuil Grand confort, petit modèle, 1929
Photo : Cassina
© FLC/ADAGP



"La Main Ouverte", 1954
© FLC/ADAGP

Le Corbusier possédait de multiples talents. Durant sa vie, il a fait de nombreuses peintures,
sculptures, tapisseries, estampes. Il a également dessiné du mobilier et a écrit des livres. Il a
travaillé sur des projets à l'échelle mondiale.

ル・コルビュジエがつくった建物を見学しましょう。ボルドーの近くのペサックという町に行きます。そこにル・コルビュジエがつくった住宅地区があります。Cité Frugès です。レポーターのローラさん、お願ひします。



Cité Frugès は1924年につくられました。目的は、労働者のために家をつくることです。これははじめ、ボルドーの実業家アンリ・フリュジェスのアイデアでした。フリュジェスとル・コルビュジエは一緒に仕事をして、約50の家をつくりました。

革新的な設計で、近代建築の最初の家の一つです。このプロジェクトに労働者の家の新しいイメージを見ることができます。この建物がつくれる前は、労働者の家はとても狭かったのです。

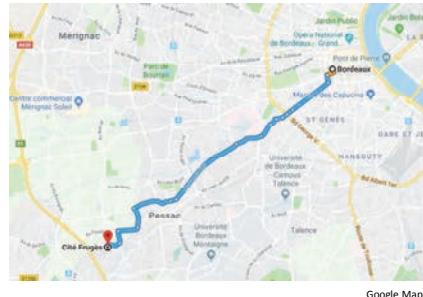
特集

Reportage



シテ・フリュジェス（ペサック）

Cité Frugès (Pessac)



<https://france3-regions.blog.francetvinfo.fr/cote-chateaux/2016/07/17/champagne-la-cite-fruges-pe-sa-est-inscrite-au-patrimoine-mondial-de-lunesco-unesco-world-heritage-site-le-corbusier-architecture-patrimoine.html>

La Cité Frugès est située dans la ville de Pessac, à 7km de Bordeaux.

Cité Frugès は2016年に、ル・コルビュジエが世界に残した他の16の建物といっしょに、ユネスコの世界遺産に登録されました。

この建物には、今も住むことができますけど、建てられてから90年以上が経ち、古くなってしまいました。でも、つくられた時は革新的で、ヒューマニズムに基づいたプロジェクトだったのです。

それでは、ル・コルビュジエの専門家、山崎里香さんとシュワル・ローラさんと話しましょう。ル・コルビュジエの建物について話してくれませんか？

日本にもル・コルビュジエが設計した建物があります。東京の上野公園内にある国立西洋美術館です。第2次世界大戦のあと、フランスの美術作品を見せるために建てられた美術館です。

ル・コルビュジエは1950年に日本へ行き、仕事を始めました。日本人の3人の弟子、前川國男、坂倉準三、吉阪隆正が協力して、1959年に美術館ができました。ですから、国立西洋美術館は、日仏文化交流のシンボルと言えます。

ディベート

Débat

国立西洋美術館
Musée national de l'art occidental



<http://intramuros.fr/news/oscar-niemeyer-et-le-corbusier-au-patrimoine-mondial-de-lunesco>

坂倉準三とル・コルビュジエ
Sakakura Junzô et Le Corbusier



<https://www.amc-archi.com/photos/junzo-sakakura-initiateur-du-mouvement-moderne-au-japon-exposition-a-paris-6747/sakakura-et-le-corbusier-a-la.1>

La réalisation de Le Corbusier la plus connue au Japon est le Musée national de l'art occidental à Tokyo (1959). Y ont collaboré ses disciples japonais, dont Sakakura Junzô.

ル・コルビュジエは日本に大きい影響を与えました。日本の建築家は、特にドミノ・システムを学びました。DOM-INOというのは、ラテン語で家を意味する「ドムス」、そして「イノベーション」という言葉を合わせてつくった言葉で、「近代建築の五原則」からなります。

ル・コルビュジエの「近代建築の五原則」を紹介しましょう。

一番目はピロティです。人や車が建物の下を自由に行き来することができて、庭もあります。

二番目は屋上テラスです。伝統的な傾斜屋根じゃなくて、スポーツフィールドとかプールとか庭があります。便利ですね。

三番目は自由な平面です。建物を支えるのは、壁ではなく、柱になります。

壁がもうありませんから、横長の窓という四番目の原則ができます。窓が大きく広くなります。

そして、五番目は自由なファサードです。

この五原則を実現した建物は、例えばマルセイユの

ドミノ・システム

DOM-INO

近代建築の5原則
Cinq points de l'architecture moderne

1. ピロティ Pilotis
2. 屋上テラス Toit-Terrasse
3. 自由な平面 Plan libre
4. 横長の窓 Fenêtres en bandeau
5. 自由なファサード Façade libre

<http://garrusart.blogspot.com/2012/05/architecture-moderne-3e-maquettes.html>

L'architecture de Le Corbusier est caractérisée par le système DOM-INO (du latin *domus* - la maison - et du mot *innovation*). Celui-ci repose sur "les cinq points de l'architecture moderne".

輝く街（マルセイユ）



"La cité radieuse, un bloc de béton sur pilotis."
© Maxppp

Cité radieuse (Marseille)



"Le toit terrasse de la cité radieuse de Marseille."
© Maxppp
<https://www.francebleu.fr/infos/societe/la-cite-radieuse-de-marseille-une-oeuvre-signee-le-corbusier-1440648000>

Les cités, appelées "unités d'habitation". Dans chacune d'entre elles, outre les appartements, il y a généralement des magasins, des restaurants, des crèches et des salles de sport, et tout ce qui peut répondre aux besoins des habitants.

Cité Radieuseです。

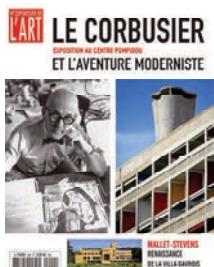
ル・コルビュジエは **Cité Radieuse** を **Machine à habiter** と呼びました。「住宅は住むための機械である」と考えました。

ル・コルビュジエの仕事を「建築のファシズム」と呼ぶ人がいます。彼は才能がたくさんあったけど、いくつかのアイデアは変なものでしたね。



ル・コルビュジエの世界に対するヴィジョンは冷たいと思います。全て細かく計算されているんです。そういう建物は、人々を住まわすのではなくて閉じ込めるような印象を持ちます。例えば、**Cité Radieuse**では、人は外へ出る必要がありません。中にお店とか学校とかスポーツフィールドとか全部ありますから。

結論



Dossier de l'Art N° 229 – Le Corbusier et l'aventure moderniste / Centre Pompidou, mai 2015.

Le Corbusier représente le mouvement moderniste de l'architecture. Et aujourd'hui, quel avenir pouvons-nous construire ?

Conclusion

モダンからポストモダンへ

Du moderne au postmoderne

近代？
Modernisme？

人間？
Homme？

合理主義？
Rationalisme？

最後に、今日のテーマ「歴史から学び、未来を創造することについて、結論したいと思います。

ル・コルビュジエは近代、モダニズムを生きた建築家です。では、モダニズムとは何でしょうか。理性と合理主義が近代のキーワードだとしたら、ポストモダンの未来を生きる私たちにとって、何が大切なのでしょうか。

人間は機械ではありません。人間らしいとは、どういうことでしょうか。

発表をありかえって / Retours d'expériences sur l'exposé

Nous sommes plutôt fières de nous, nous avons su répondre aux questions assez compliquées du jury en passant par-dessus le stress. (私たちは自分たちの発表を誇らしく思っている。審査員の難しい質問にも、ストレスに負けず答えることができた) LLY

J'ai pu améliorer ma confiance en moi et mon oral en japonais. (自分自身に、そして私の日本語の口頭能力について、自信をつけることができた) LS

C'est notre professeur qui nous l'a présenté au départ, et nous avons trouvé que c'était une bonne occasion pour rencontrer d'autres personnes comme nous, passionnées de japonais. De plus, j'ai pensé que c'était le bon moment pour combattre ma timidité et apprendre de nouvelles choses. Nous avons utilisé pour préparer l'exposé nos cours de collège, deux d'entre nous avaient étudié le Corbusier au collège. J'ai lu un nombre incommensurable d'article de presse, de résumé de conférence et de documentaires sur ce personnage. Une membre du groupe s'est également déplacée à la Cité Frugès pour la filmer.

(最初に発表会のことを教えてくれたのは先生だった。自分たちと同じように日本語が大好きな人たちと会える、また自分のシャイなところを克服したり、新しいことを学んだりするよい機会になるだろうと思った。準備には中学の授業の記録を活用した。私たち3人のうち2人が、中学生のコロル・コルビュジエについて勉強していた。それから、人物に関する報道記事、講演記録、ドキュメンタリーを数えきれないくらいたくさん読んだ。グループのメンバーの一人は、シテ・フルジェスに出向いて、動画の撮影も行った) SD

Beaucoup de travail mais aussi de rires, nous avons mieux appris à nous connaître.

(大変な仕事だったが、笑いあうことも多かった。私たちはお互いをよりよく知ることができた) LLY

参考資料 / Références

Fondation Le Corbusier
<http://fondationlecorbusier.fr/corbuweb/morpheus.aspx?sysName=home&sysLanguage=fr-fr&sysInfo=1>

Ville de Pessac- Cité Frugès Le Corbusier
<http://www.pessac.fr/cite-fruges-le-corbusier.html-0>

Wikipédia - Le Corbusier
https://fr.wikipedia.org/wiki/Le_Corbusier

Wikipédia - Cité Frugès
https://fr.wikipedia.org/wiki/Cit%C3%A9_A9_Frug%C3%A8s

Serge Clave, "Le Corbusier, le Mouvement Moderne et le Japon", *La Revue préfigurations* (en ligne).
<https://www.prefigurationsrevue.com/archives/revue-60-japon-pays-imagin%C3%A9/clave-le-corbusier-le-mouvement-moderne-et-le-japon/>

Marc Perelman, "Le fascisme architectural de Le Corbusier", *Le Monde*, le 14 mai 2015.
http://www.lemonde.fr/idees/article/2015/05/14/le-corbusier-ou-le-corps-ecrasé_4633491_3232.html

Minami Asuka, « Le Corbusier et le Japon », traduit par E. Peschard-Erlih, sous la direction de G. Monnier », *Cipango* 15, 2008, document 5, mis en ligne le 13 novembre 2011.
<http://journals.openedition.org/cipango/434>



発表 / Exposé 3 高田 賢三 / Kenzo Takada

シルエット (サン・ジェルマン・アン・レー国際高校、サン・ジェルマン・アン・レー)

Silhouette (Lycée international de Saint Germain en Laye, Saint Germain en Laye)

吉富鈴梨 / Lena Cueille-Yoshitomi



ドギャラット太陽 / Taiyo De Garate

小林円蔵 / Enzo Kobayashi

こんにちは。シルエットグループです。

今回発表する人物はファッショントレーナーの高田賢三です。KENZOというブランドを作った人です。現在79歳で、50年ほどパリに住んでいます。彼は日本人デザイナーとして初めてパリで活躍し、70年代のモード界の変化に大きな影響を与えました。

高田賢三はどのような人物であり、どのような人生を歩んできたのでしょうか。彼の人生から私たちの学べることは何でしょうか。

まずは高田の人生、次にKENZOの特徴と影響、最後に2018年1月に高田自宅で行ったインタビューについて、みていきましょう。



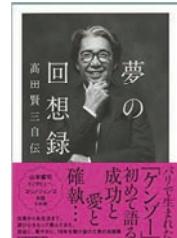
シーン1：自伝『夢の回想録』から学ぶ、高田の人生 / Scène 1 : Kenzo Takada, son histoire



その本！
高田賢三が去年出版した自伝
『夢の回想録』でしょ！
あの有名なスーパースターの
デザイナー、知っている？

自伝

Autobiographie



Autobiographie de Kenzo Takada *Les souvenirs d'un rêve.*

https://images-eu.ssl-images-amazon.com/images/I/51JN28MfchR._SX346_BO1,204,203,200.jpg

専門学校へ

À l'école de mode

Il entre au Tokyo Bunka Fashion College qui venait d'ouvrir ses portes aux hommes.

http://www.wedjapan.com/22464_Cw507NIGAAbPfQ.jpg

1965年に高田はパリに向けて出航した。最初は、お金もなくて半年しか残る気はなかったみたいなんだけど、尊敬する **Louis Féraud** の店に、デザイン画を売り込みに行くと、奥さんが5枚も買ってくれたんだ。それが人生が変わるきっかけになって、自分に自信を持てるようになって、どんどん有名になっていったんだって。

もちろん。1939年に兵庫県で生まれた高田賢三は姉妹の読んでいた雑誌を通じて、早くからファッションに興味を持ち始めたみたい。ちょうどそのころに、東京の文化服装学院が男性を受け入れるようになったときいて、彼はすぐに上京したんだ。

人生の展開

Le tournant de sa vie

Au début, Kenzo Takada ne comptait rester que six mois en France. Mais il réussit à vendre à Louis Féraud cinq croquis, ce qui fut le tout début d'une carrière prospère.

<https://www.vogue.com/article/kenzo-takada-vansco-takada-13-my-first-taste-of-success-in-paris>

シーン2：KENZOの特徴と影響

Scène 2 : Les caractéristiques de sa maison et son influence dans le monde

ファッション評論家のフィリペ先生、高田賢三のファッションの特徴について教えてもらえませんか？



フィリペ先生

多文化主義



Multiculturalisme



Kenzo s'est inspiré de ses voyages pour créer : il nous transmet sa vision "the world is beautiful" à travers la mode et a utilisé par exemple des imprimés japonais pour créer ses vêtements.

<http://cavaddiceas.ca/en/blog.com/archive/2012/06/08/2444980.html>

<https://www.pinterest.com/pullback/kenzo/>

ケンゾーの描く服の形は特別だったの。

着物のようなデザインを採用したから、ゆったりとしたものに仕上がった。

色遊び



Couleurs vives



Le style de ce créateur est aussi caractérisé par les couleurs vives, qui ont apporté de la joie à la mode parisienne de l'époque aux couleurs plutôt discrètes. Il exprime aussi le "flower power" à travers les imprimés fleuris.

<https://www.gralon.net/articles/commerce-et-societe/mode-et-beaute/article-kenzo---une-griffe-a-success-4238.htm>

特別な形



Des formes uniques



Les tenues serrées à la taille étaient à la mode à Paris. Kenzo Takada est allé contre cette mode pour créer des tenues aux formes relâchées, notamment grâce à l'influence de vêtements comme le kimono aux manches larges.

<http://a423f75c4d501323293cb4839f5a147-folk-fashion-fashion-prants.jpg>

彼の服は、花柄の明るいデザインでも有名になった。

Flower power、花の力を生地に表しているような服だった。

ケンゾーは、ファッションショーの方法にも革新的なアイデアを加えた。それまでのショーではブティック専属のモデルが番号札を持って、一人ずつ順番に店内を歩いていたでしょ？それを、高田は自由な発想で若さや遊び心を持ち込んで、パブや映画館などの会場で、ディスコで流れるような流行の音楽を流したんだ！

影響



Influences



Kenzo Takada a influencé des créateurs japonais qui se sont inspirés de son voyage vers la France. Ces créateurs sont aussi devenus connus à Paris.

https://culturebox.franceinfo.fr/sites/default/files/styles/asset_in_body_full_width/public/filefield_path/0_sapa80315326570.jpg?itok=H_YE03A

モードの改革



Un révolutionnaire de la mode

"J'aime l'idée de Kenzo que la mode peut être amusante. Il nous a transmis que la mode n'est pas le symbole de sa classe sociale mais celui de la créativité et de la liberté." -Antonio MARRAS, créateur pour KENZO de 2003 à 2012

https://culturebox.franceinfo.fr/sites/default/files/styles/asset_in_body_full_width/public/filefield_path/0_sapa80315326570.jpg?itok=H_YE03A

ケンゾーがファッションを通して見せたことは、70年代の文化に大きな影響を与えたんだよ。
それに日本人のデザイナーがフランスで活躍できるって勇気を与えた。有名な三宅一成や山本耀司だって、ケンゾーの後に続いた人たちなんだ。

シーン3：高田賢三とのインタビュー / Scène 3 : L'interview de Kenzo Takada

鈴梨：高田さんは、今はどんなことをやつていらっしゃるのですか。

高田：インテリアやアクセサリーのデザインをしたり、肖像画に挑戦してるよ。

円蔵：やっぱり、今でも絵に対する情熱の強さは衰えないんですね。

現在の高田

Kenzo Takada aujourd'hui



Même après sa retraite, Kenzo continue à créer (des bijoux par exemple), et se met à la peinture.

<http://www.fashion-spider.com/l'eclosion-pouillere-de-kenzo-takada-faction>
<https://culturebox.franceinfo.fr/inside/mes-gouts-mes-couleurs-kenzo-takada-le-plus-parisien-des-costumeurs-japonais-247231>



鈴梨：高田さんは70年代の新しい世界のグローバル化に参加し、革新的なスタイルでさまざまな文化を融合させることに成功したんですよね。

グローバル化しすぎた世界

Les effets de la mondialisation



Takada a participé à la mondialisation en créant une mode multiculturelle. Mais celui-ci critique le monde d'aujourd'hui qui est trop globalisé. Cependant nous pensons que cette mondialisation permet de mieux nous comprendre les uns et les autres.

<http://www.modernmagazine.com/2014/09/03/kenzo-takada-a-new-world-view/>
<http://www.conceptualmagazine.com/2014/09/03/kenzo-takada-a-new-world-view/>
<http://kenzotakada.com/interview/>

高田：昔の国には国それぞれの特別な文化、人種、自然があって世界は広いと感じていたけど、今はどこでも同じでつまらないですね。今の人たちは恵まれすぎていて、知らない世界に対する夢や希望への情熱が薄れているのです。

円蔵：でもグローバル化によって、国同士の交流が増えました。また、他人を差別せずに小さな違いを楽しみ、お互いの考え方をさらに理解し合えるようになったと僕は思いますが。グローバル化で世界はもっとお互いに親しくなったとも言えるんじゃないでしょうか。

鈴梨：高田さんにとって大事なものとは、何ですか。

高田：夢、冒険心、好奇心、そして感動できるような感情と健康かな。夢を持つだけでなく、それを追い続ける気持ちと叶えたいという情熱がなければ意味がないと僕は思います。

人生において大切な物

Les choses importantes dans la vie



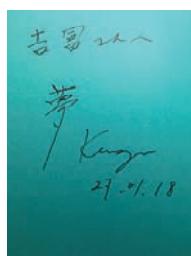
”僕にとって大事な言葉は夢、冒険心、好奇心、感動できるような感情と健康です。”-高田賢三、インタビュー時

“Les mots importants pour moi sont : rêve, aventure, aimer, émotions, santé.”-Kenzo TAKADA, lors de notre interview

https://fr.fashionmap.com/article/events_12016/kenzotakada-interview-20160817_019.html#note-581247

夢追い人

Chasseur de rêve



“私は夢という言葉が好きである。何事にも縛られずも恐れることもなく、自由を謳歌してきた。今後もずっと夢追い人であり続けたい。”-高田賢三

“J'aime le mot ‘rêve’. J'y ai toujours goûté le bonheur de la liberté. Je continuerai à être, comme je l'ai toujours été, un ‘chasseur de rêve’” -Kenzo Takada

高田さん、インタビューをありがとうございました！

結論 / Conclusion

高田さんのマルチカルチャーな活躍について調べ、本人にも会ってみて、日本人とフランス人の二つの文化を持つ私たちが、それをこれからどう生かせるかを改めて考え直し、私たちの夢に対する思いも変わりました。以前はただの将来の職業などの希望であったのが、やはりもっと大きいものを持つべきなのではないかとも考えました。

僕は将来コンピュータ科学者になりたいのですが、高田さんみたいにいろいろな国に行き、活躍したいです。



建築家になりたい僕としては、モダンなものや斬新なものではなく、国それぞれの個性を取り入れたものを造りたいと思いました。



私は、ずっと美術や環境とエコロジーに関係する仕事をしたいと思っていました。また、英語圏の国で勉強をしたいと思っていました。この三つの夢を全て叶えるのはかなり難しいと思いますが、これが私が本当にしたいことなので、叶えるためにできるだけの努力をしたいと思います。そして、世界中を旅行したいです。



夢を持つことによって、高田賢三のように、冒険心や好奇心を持ってそのチャンスを生かして、自分の人生に意味をもたらし、華やかで、楽しく、素晴らしいものにするべきなのです。

そう、華やかじやなきや人生じやない (**La vie doit être belle**) のです。

発表をふりかえって / Retours d'expériences sur l'exposé

2018年1月27日に、高田さんにインタビューを行いにパリへ行きました。そのときに自伝をもらい、参考になりました。その後準備がよく進み、2月15日の校内大会に向けての原稿を（ギリギリで）完成させました。このプレゼンテーションには数えられないほどの時間をかけました。毎日のように原稿を変えたり進めたり、練習したり、工夫などをいっぱい考えたりしました。
(Le 27 janvier 2018, on est allés à Paris pour interviewer M. Takada. A ce moment-là, il nous a donné son autobiographie, et c'est devenu une source très utile. Après, on a continué à préparer l'exposé, et on a terminé le script (au dernier moment) pour le concours de notre lycée le 15 février. Cet exposé a pris tellement de temps que je ne peux pas compter. Presque tous les jours nous changions le texte, avancions, on répétait, et on a énormément réfléchi à des idées.) LCY



参加することを通じて、失敗を恐れることの無意味さを知れて、人見知りが解消された。ほかにも、グループ活動の難しさにも気づけ、慣れることができた。(En participant à la journée, j'ai compris qu'il était inutile d'avoir peur de l'échec et j'ai vaincu ma timidité. Je me suis aussi rendu compte de la difficulté du travail de groupe et j'ai pu m'y habituer.) EK

座談会 / Salon de discussion



Cela nous a permis d'entendre ce que les autres avaient pensé de nous et comment eux et elles s'étaient préparées. C'était très intéressant. (他のグループの人が、私たちについてどう考えていたのか、どのような準備をして発表に臨んでいたのかを聞くことができて、とても面白かった) SD

ジャポバルトの発表について / Exposé de Japo'Bartho

- Japo'Barho は衣装や、自分たちで考えた歌が印象に残りました。 (Je garde surtout en mémoire les costumes et la chanson qu'elles ont faits elles-mêmes.) LCY
- La mise en scène et l'énergie dont elles ont fait preuve. (演出と彼女たちが見せた力強さ) SD

ショコラティンの発表について / Exposé de Chocolatine

- テレビ番組という形が印象に残り “人間は機会ではない” と言ったことがとても興味深かったです。 (Je me rappelle aussi que les Chocolatines ont fait comme une émission de TV, et c'était très intéressant quand elles ont dit que les humains ne sont pas des machines.) LCY
- C'est le vrai travail d'approfondissement et la détermination, leur prononciation est aussi super, leur vidéo donne une touche d'originalité à leur exposé. (まさに追求され、確信に満ちたものだった。彼女たちの発音も素晴らしいし、発表中に流された動画は発表に個性を与えていた) CF

シルエットの発表について / Exposé de Silhouette

- La fluidité avec laquelle ils et elle parlaient, et les petites scènes de théâtre que j'ai trouvé très intéressantes. (発音の滑らかさと演劇のシーン。演劇はとても面白いと思った) SD
- Ils ont été très investis et sont même allés rencontrer Kenzo en personne. Leur mise en scène était très réussie, avec une once de poésie. (彼らの発表もよく準備されたもので、高田賢三本人に会いにも行っていた。彼らの演出はとても成功していた。ほんの少し、詩的なところもあった) CF



他のグループの発表を見て / Messages aux autres groupes

- 興味を持ってやっているのが伝わって、見ているだけでも楽しめた。テレビ番組や、音楽、本人を登場させるなどの工夫にも良い意味で驚いた。(Rien qu'en les regardant, on sentait transparaître leur passion et c'était vraiment plaisant. Et puis j'ai été aussi agréablement surpris par leur émission de TV, la chanson, ou le fait de jouer le personnage.) EK
- Les exposés des autres groupes étaient très recherchés et créatifs. Ce fut un moment très enrichissant et amusant! (他のグループの発表はよく調べられていて、独創的なものだった。とても有意義で、楽しい時間だった!) LLY



- On a été un peu choqués, mais en bien. Depuis qu'on est nés on parle japonais, et les autres savent déjà le parler alors qu'ils ont commencé à apprendre la langue au collège ou au lycée. Moi par exemple je fais LV2 espagnol et je ne sais toujours pas formuler des phrases ... (僕らはいい意味で、ショックを受けました。生まれたときから日本語を話している僕らに対して、他のグループの人は高校や中学校で習い始めて、もう普通に、自分の言葉で話せるようになっている。僕はLV2でスペイン語のクラスをとっているけれど、そんなにうまく文を作れないです) TD

第1回に参加した先輩から / La voix des participants de la session précédente

- Les exposés étaient très intéressants et la mise en scène était vraiment poussée dans chacun des groupes. Vous êtes allés vraiment loin, bravo! (発表はとても面白かったです。どのグループも演出、伝え方を工夫していて、よく追求されていました。素晴らしい!) Laureen Touama
- Costumes, chanson ... j'ai trouvé que c'était très intéressant! (衣装に、歌に、とても面白いと思いました!) Erina Ogawa
- Des exposés pertinents et de qualité. Je suis impressionnée par le niveau des participants. (テーマと課題がよく理解された、質の高い発表でした。参加者のレベルに驚きました) Charlène Celzard
- J'apprécie le fait que tout le monde vienne parler avec tout le monde. Même si c'est forcément stressant pour les lycéens, ils présentent des exposés de très bonne qualité, pourvus d'humour et de bonnes idées de mise en scène. J'admire leur créativité. Et c'est une chance de pouvoir rencontrer la communauté franco-japonaise qui se crée autour de cet événement. (会場のすべての人が参加して語り合ったことが、素晴らしいと思った。高校生たちはとても緊張したと思うけれど、彼らの発表はユーモアと演出のアイディアに満ちた非常に質の高いものだった。彼らの創造する力を讃えたい。発表会そのもの生み出す日本とフランスのコミュニティーに出会う機会だと言える) Marwen Jabber



ツリーを作ろう / Feuillaison des arbres

会場の全員で、発表へのコメントを書いたツリーを作りました。
Les participants et les spectateurs ont tous ensemble garni les arbres de trois groupes de feuilles sur lesquelles ils ont écrit des commentaires sur les exposés.



Ça m'a surprise, mais c'était agréable de lire tous ces commentaires gentils.

(とてもびっくりしたが、優しさのあるコメントを読んでとても嬉しかったです) SD

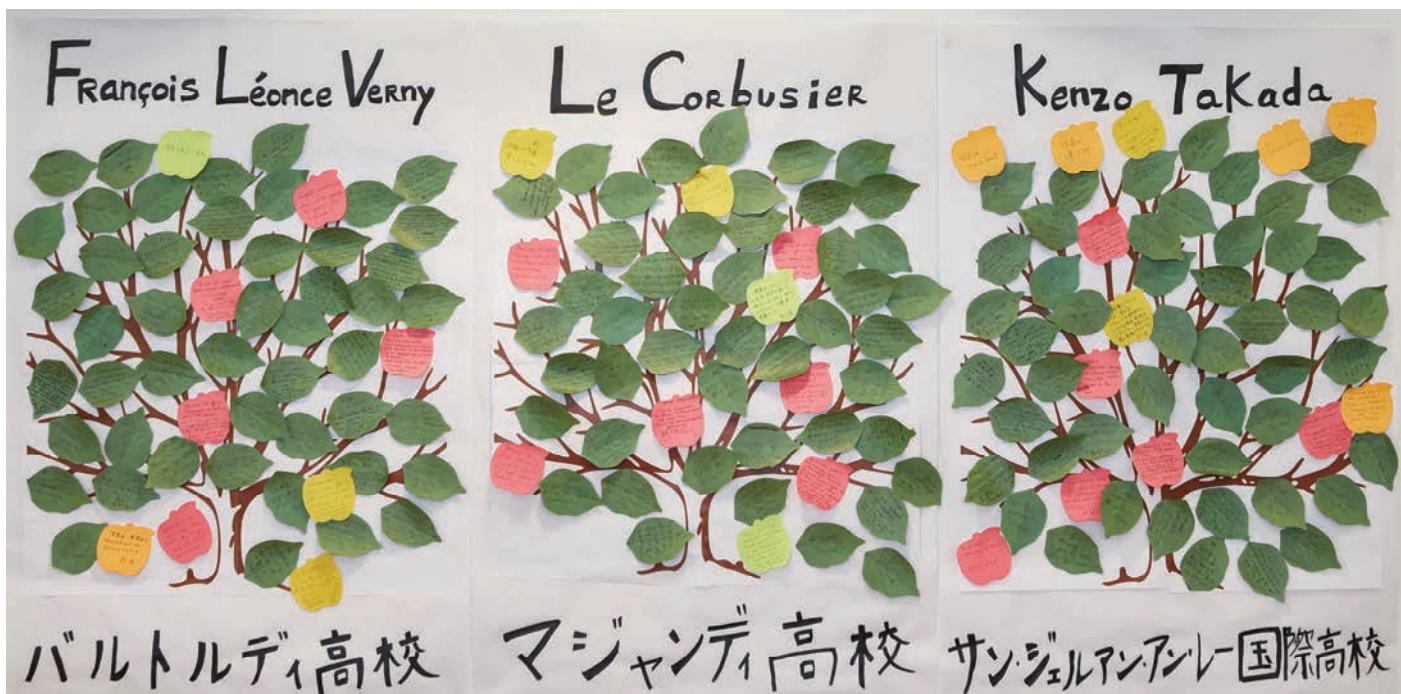
夢に対してのメッセージもあって、心に残りました。(Parmi les messages, il y en avait en rapport avec nos rêves et ça m'a beaucoup touchée.) LCY



« Je fais LV1 anglais et je n'aurais pas été capable de faire aussi bien »

Les avis positifs et très enthousiastes sur notre chanson m'ont beaucoup touchée aussi.

(私は第1外国語で英語をやっていますが、皆さんみたいな素晴らしい発表はできないと思います」私たちの歌についてもポジティブで温かい感想をもらって感動しました) CF



日本から参観に来てくれた渡部淳先生（教育学博士、日本大学教授）より、各発表へのコメントを頂きました。

Monsieur Jun Watanabe, docteur en sciences de l'éducation et professeur à l'université Nihon, a formulé des remarques sur chacun des exposés.

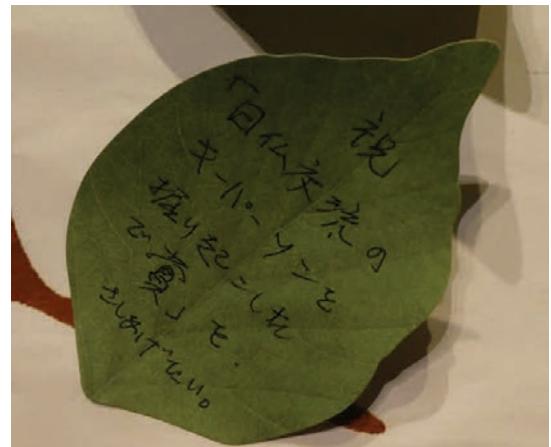


【バルトルディ高校 ジャポバルトヘ】

歌が効果的でした。批判精神に感銘を受けました。

日本はそれまでの歴史の中で船を持っていなかったわけではありません。スライドの中にあった日本の船は北前船の写真、つまり日本は船を持っていた、しかし江戸時代には大きな船をつくってはいけないとと言われていたのです。フランスの製鉄技術が入ってきて、日本のそれまでの船の姿が大きく変わっていったということでしょうね。

基本は3人が順番に発言する構成的スピーチでしたが、その中にも、ヴェルニー本人、ロッシュ、小栗が登場して、演劇的にやっているところがとても良かったです。



「日仏交流のキーパーソンを掘り起こしたで賞」

【フランソワ・マジャンディ高校 ショコラティンへ】



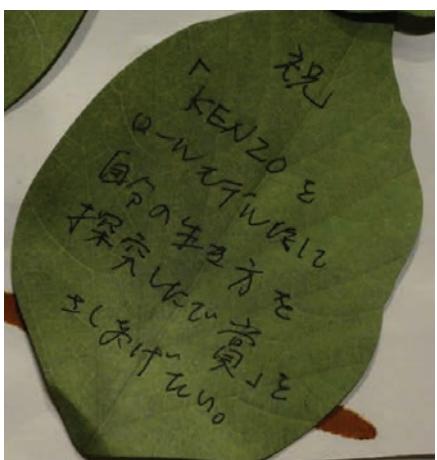
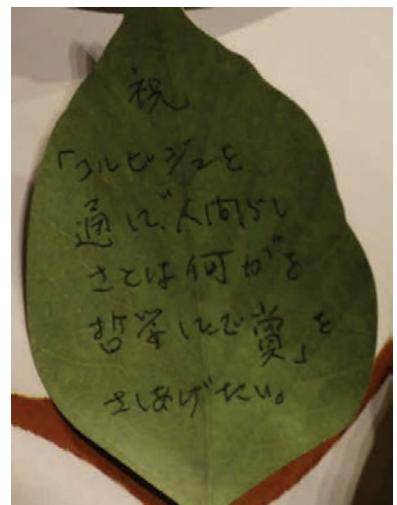
この作品も、エスプリが感じられて良かったです。

「住むための機械」というキーワードの解釈について、審査員から「機械」よりもむしろ「住むための」の方に力点があるのではないかという提起があり、「人間らしさとは何か」をめぐって発表側と観客側の両方から追究されていた点が興味深かったです。

テレビショード形式の発表に、専門家

役の里香さんというキャラクターが出てきましたが、これは「専門家のマント」という技法です。専門家の解説が、見ている人に信頼感を与える点がとても良かったです。

「ル・コレビュジエを通して
“人間らしさとは何か”を哲学したで賞」



「KENZOをロールモデルにして

自分の生き方を探究したで賞」

【サン・ジェルマン・アン・レー国際高校 シルエットへ】

全編が劇仕立てになっていて面白かったです。とくに、架空の専門家フィリペ先生役と高田さん本人役の両方が出てきて、フィクションとノンフィクションがクロスしていた点に特徴があります。

発表では、「華やかでなくちゃ人生じゃない」「人生を楽しむ夢追い人」という高田さんの言葉を紹介してから、高田さんをロールモデルにして、最後に自分たちの将来像を述べていました。自分自身の生き方にかかるテーマとして発表していたことがすばらしかったです。

各賞発表、講評 / Remise des prix et commentaires du jury

ジャポバルト（バルトルディ高校） Japo'Bartho (Lycée Bartholdi)

「独創性とリサーチ賞」 / **Prix de l'originalité et de la documentation**



ショコラティン（フランソワ・マジャンディ高校）

Chocolatine (Lycée François Magendie)

「追求賞」 / **Prix de l'approfondissement**

シルエット（サン・ジエルマン・アン・レー国際高校）

Silhouette (Lycée international de Saint Germain-en-Laye)

「ユーモアと野心の脚本賞」

Prix du scénario : « humour et ambition »



審査員の先生方から / Voix des membres du jury



• 高校生の興味が歴史や建築、ファッショントなど様々な分野に及んでいること、そしてその興味の対象を徹底的に追究する姿勢などが印象的でした。（ジャクリーン・ファベネック先生）

• 昨年よりさらにレベルアップしていると感じました。リサーチ方法もインタビューしたり見学したり自分たちで動いて情報を手にいれています。プレゼンテーションの方法についても、いろいろと工夫がなされており、見ていて本当に楽しいものが作られています。このようなプロジェクトに参加することによって、彼らの今後の日本語への自信ややる気に大きなインパクトがあることを今回実感しました。（東伴子先生）



• チームワークが取れていて、協力した成果が読み取れました。発表そのもののパフォーマンスよりも、そこに至るまでの練習・過程に目を向けています。3組とも高校生らしい無邪気な面がすごく良かった。彼らなりの演出や創意工夫は評価に値します。（橘木芳徳先生）



懇親会 / Réception

Ce fut le meilleur moyen de clôturer cet après-midi. Le buffet était délicieux. Nous avons aussi eu l'occasion de discuter avec différentes personnes et ce fut très intéressant. (懇親会は発表会を締めくくる最高の方法だったと思う。食べ物は美味しく、さまざまな人と話す機会となり、とても面白かった) EC



パラダイスでした。お寿司や緑茶、色々美味しいものがあり、建物もきれいで、日本が懐かしかったです。卒業生やほかのグループの人たちといっぱい喋って、本当に楽しくて、終わったら“もう?!”と思いました。来年も絶対に来たいです。(C'était le pied, les sushis, le thé vert, tout était bon, le bâtiment où nous étions était également beau. Tout cela m'a rappelé le Japon. J'ai beaucoup parlé avec les anciens participants ainsi que les participants de cette année, c'était vraiment sympa, si bien que quand ça s'est terminé, je me suis dit « Déjà ?! ». Je veux absolument revenir l'année prochaine.) LCY





On a pu échanger avec les autres, que ce soit les invités ou les autres groupes, pas que sur les présentations, mais sur d'autres choses plus générales, en français comme en japonais, ce qui m'as fait vraiment plaisir c'est que je sais maintenant que je n'ai aucun problème pour tenir une conversation avec un japanophone. (とてもよかったです。来賓の方や他のグループの生徒と、発表についてばかりでなくさまざまな話題について、フランス語や日本語で話すことができた。とても嬉しかったのは、私は日本語話者と全く問題なく会話できるとわかったことだ) CF



関係者一覧 / Liste des participants, membres du jury, invités et organisateurs

参加高校生徒及び担当教師 / **Lycéens-participants et enseignants-accompagnateurs**

バルトルディ高校 / **Lycée Bartholdi**

エムリーン・シャルルト / Emeline CHARLUTEAU
カミーユ・フォンテーヌ / Camille FONTAINE
カミーユ・ヘブディング / Camille HEBDING
遠藤真理 / Mari ENDO (教師 / Enseignante)

フランソワ・マジャンディ高校 / **Lycée François Magendie**

サラ・ダクナ / Sarah DA CUNHA
ロスト=山崎里香 / Lika LHOSTE-YAMASAKI
ローラ・シュアル / Lola SCHWAL
酒井敏志 / Satoshi SAKAI (教師 / Enseignant)

サン・ジェルマン・アン・レー国際高校 / **Lycée international de Saint-Germain-en-Laye**

吉富鈴梨 / Léna CUEILLE-YOSHITOMI
ドギヤラット太陽 / Taiyo DE GARATE
小林円蔵 / Enzo KOBAYASHI
小川真友子 / Mayuko OGAWA (教師 / Enseignante)

審査員 / **Jury**

ジャクリーヌ・ファベネック / Jacqueline FAVENNEC
(Professeur agrégé de langue et civilisation japonaises à Aix-Marseille Université)

東伴子 / Tomoko HIGASHI
(Maître de conférences, responsable de la sous-section de japonais, section d'études orientales à l'Université Grenoble Alpes)

大島弘子 / Hiroko OSHIMA
(Maître de conférences à l'Université Paris Diderot et Présidente de l'Association des Enseignants de Japonais en France)

ダビド・リベロ / David RIBEIRO
(Professeur agrégé de langue et civilisation japonaises au Lycée Marcellin Berthelot)

杉浦勉 / Tsutomu SUGIURA
(Président de la Maison de la culture du Japon à Paris)

橘木芳徳 / Yoshinori TACHIBANAKI
(Conseiller pour les échanges éducatifs – Japonismes 2018, Maison de la culture du Japon à Paris)

来賓 / Invités

ドミニク・シャトン / Dominique CHATTON
(DREIC au Ministère de l'éducation nationale, de l'enseignement supérieur et de la recherche)

ジヤン=ミッセル・コワニヤール / Jean-Michel COIGNARD
(Académie de Paris)

大川晃平 / Kohei OKAWA
(Ambassade du Japon en France)

大田かほる / Kaoru OTA-CAUCHOIX (All Nippon Airways)
塩野真知子 / Machiko SHIONO (Japan Airlines)
浮田さくら / Sakura UKITA (Office National du Tourisme Japonais)
中島康成 / Yasunari NAKAJIMA (East Japan Railways Company)
水口菜美 / Nami MIZUGUCHI (East Japan Railways Company)
福士典子 / Noriko FUKUSHI (NHK Cosmomedia Europe Ltd)

渡部淳 / Jun WATANABE (Université Nihon / Association pour un enseignement axé sur l'acquisition - 獲得型教育研究会)
早川則男 / Norio HAYAKAWA (Association pour un enseignement axé sur l'acquisition - 獲得型教育研究会)
小菅望美 / Nozomi KOSUGE (Association pour un enseignement axé sur l'acquisition - 獲得型教育研究会)

パリ日本文化会館 事業担当・協力 / Équipe de la MCJP (organisateurs, soutiens)

日本語事業部 / Section de langue japonaise

大嶋厚 / Atsushi OSHIMA
申熙晶 / Hee-jeong SHIN
小島瑞希 / Mizuki KOJIMA
藤光由子 / Yuko FUJIMITSU
津田香織 / Kaori TSUDA
アントニー・マイ / Anthony MUI
佐野恵子 / Keiko SANO
ソフィー・グレスコヴィアク / Sophie GRZESKOWIAK (研修生 / Stagiaire)

図書館 / Bibliothèque

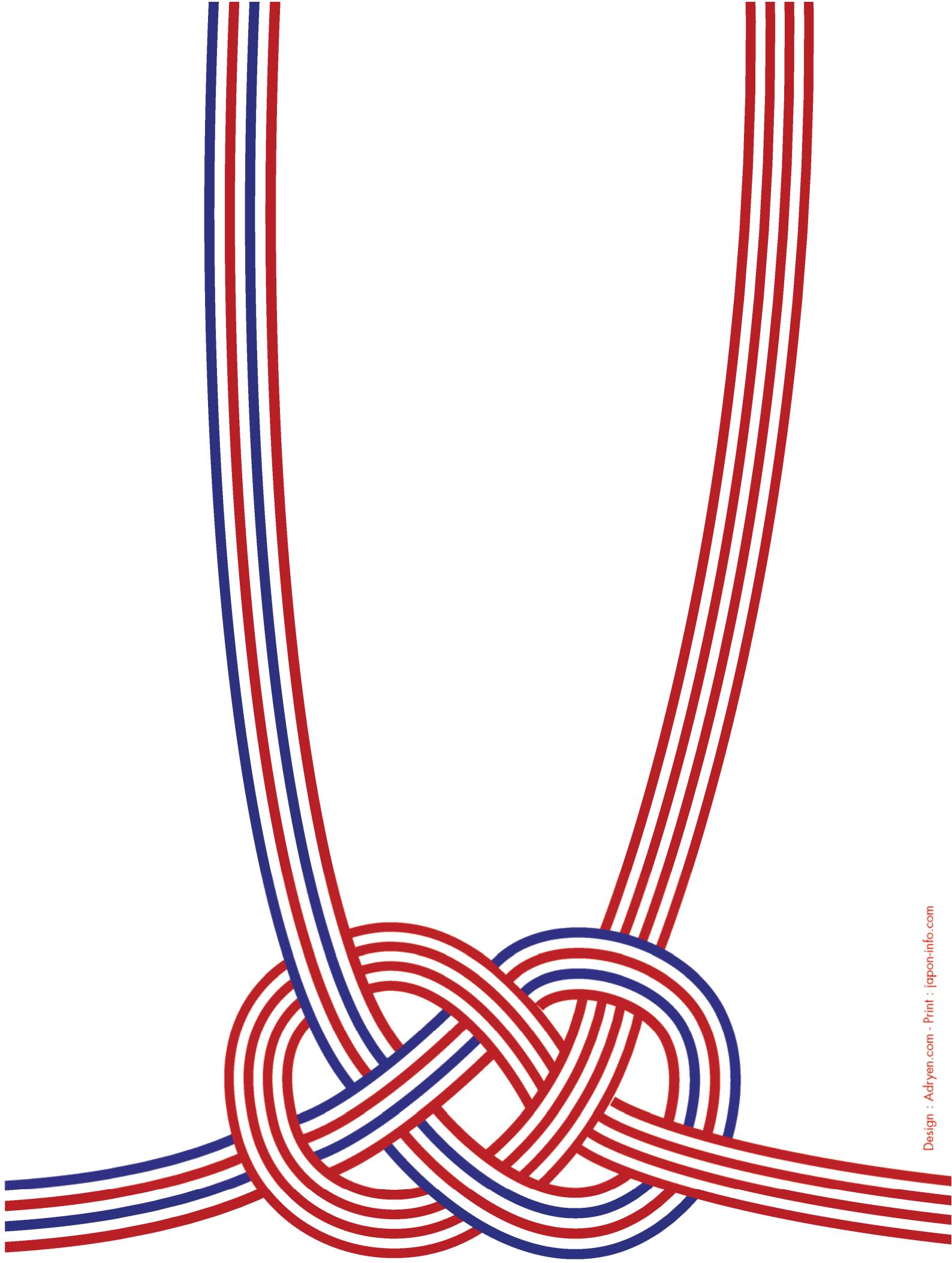
杉田千里 / Chisato SUGITA

パリ日本文化会館支援協会 / Association pour la MCJP

青木智 / Satoshi AOKI
野口藍 / Ai NOGUCHI
釣木澤みかる / Mikaru TSURUGIZAWA

ポスター・プログラムデザイン / Design : アドリアン・レウシ / Adrien LEUCI

写真 / Photographie : 新原由梨奈 / Yurina NIIHARA



CONTACT : Maison de la culture du Japon à Paris - Section de langue japonaise
101 bis quai Branly - 75015 Paris - nihongo.contact@mcjp.fr